



Rev. 2 - 02/11_100504



Bauerfeind AG
 Weissendorfer Strasse 5
 07937 Zeulenroda-Triebes
 Germany
 Phone +49 (0) 36628-66-40 00
 Fax +49 (0) 36628-66-44 99
 E-mail info@bauerfeind.com



MalleoTrain®

Aktivbandage
 Active support
 Orthèse active
 Vendaje activo



Material
Silikon*
Polyamid (PA)
Elastodien (ED)
Viskose (CV)
Baumwolle (CO)
Elastan (EL)
Polyurethan (PUR)
Polyester (PES)
PES + Kleber Griltex 1A**
Druckfolie

*Silikon bestehend aus PK 21 A/B
 **hierbei handelt es sich um das Bauerfeind Label; die genaue Materialzusammensetzung ist nicht bekannt

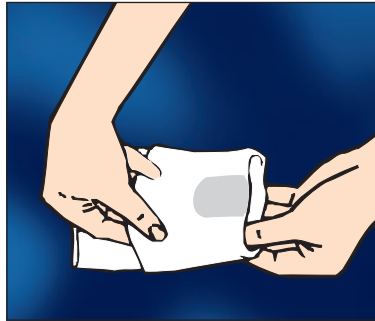
Material
Silicone*
Polyamid (PA)
Elastodiene (ED)
Rayon (CV)
Cotton (CO)
Spandex (EL)
Polyurethane (PUR)
Polyester (PES)
Nitrile-rubber**
Cyanacrylate adhesive

*Silicone consisting of PK 21 A/B
 **this is applicable to the Bauerfeind label; the exact material composition is not known



Enthält Naturkautschuklatex (Elastodien)
 Caution: This Product Contains Natural Rubber
 Latex Which May Cause Allergic Reactions.





1



2



3



4

DE Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vien Dank für Ihr Vertrauen in ein Bauerfeind Produkt. Mit MalleoTrain® haben Sie ein Produkt erhalten, das einem hohen medizinischen und qualitativen Standard entspricht.

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft bzw. an unseren Technischen Service.

Die Aktiv-Sprunggelenkbandage MalleoTrain® entwickelt ihre besondere Wirkung vor allem in der Bewegung und während der Übungsbehandlung. Hierbei erfolgen Kompression und Massage der Gelenkweichteile durch die eingearbeiteten, anatomisch (körpergerecht) geformten Profelpelotten (Druckpolster) aus viscoelastischem Material. Die verbesserte Durchblutung der Gelenkkapsel und die Unterstützung des Lymphabflusses führen zu Abschwellung, Schmerzlinderung und Funktionsverbesserung.

⚠ Die erstmalige Anwendung/Anpassung der MalleoTrain® darf nur durch geschultes Fachpersonal erfolgen, ansonsten ist eine Produkthaftung nicht gewährleistet.

Anwendungsgebiete

- Reizzustände nach einer Verletzung/Operation (z. B. nach Verstauchungen)
- Gelenkergüsse und Schwellungen bei Verschleißerscheinungen im Sprunggelenk (Arthrose) und Gelenkentzündungen (Arthritis)
- Muskelsehnenkrankung (Tendomyopathien)
- Bänderschwächen

Nebenwirkungen

Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden/Anlegen wird vorausgesetzt. Alle von außen an den Körper angelegten Hilfsmittel – Bandagen und Orthesen¹ – können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckercheinungen führen oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen.

Gegenanzeigen

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen eines solchen Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

1. Hauterkrankungen/-verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen. Ebenso aufgeworfene Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung.
2. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der Beine/Füße, z. B. bei „Zuckerkrankheit“ (Diabetes mellitus).
3. Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen körperform des angelegten Hilfsmittels.

Anlegen der MalleoTrain®

1. Den oberen Teil der Bandage soweit nach außen umschlagen, bis die Ferse greifbar ist.
2. Die Bandage bis zur Ferse über den Fuß ziehen.

¹ Orthese = orthopädisches Hilfsmittel zur Stabilisierung, Entlastung, Ruhigstellung, Führung oder Korrektur von Gliedmaßen oder Rumpf

Austria
Bauerfeind Ges.m.b.H.
Dirmhirngasse 68-74
A-1230 Wien
Phone +43 (0) 800 44 30 130
Fax +43 (0) 800 44 30 131
E-mail info@bauerfeind.at

Benelux
Bauerfeind Benelux B.V.
Waarderveldweg 1
NL-2031 BK Haarlem

Netherlands
Phone +31 (0) 23 531 94 27
Fax +31 (0) 23 532 19 70
E-mail info@bauerfeind.nl
www.bauerfeind.nl

Belgium
Phone +32 (0) 2 527 40 60
Fax +32 (0) 2 502 94 10
E-mail info@bauerfeind.be
www.bauerfeind.be

Bosnia and Herzegovina
Bauerfeind d.o.o.
Midžić Mahala 133
BA-77000 Bihać
Phone +387 (0) 37 313 198
Fax +387 (0) 37 319 074
E-mail bauerfeind@bosnia.ba

Croatia
Bauerfeind d.o.o.
Goleška 20
HR-10020 Zagreb
Phone +385 (0) 1 65 42 855
Fax +385 (0) 1 65 42 860
E-mail info@bauerfeind.hr

France
Bauerfeind France S.A.R.L.
B.P. 50258
F-95957 Roissy CDG Cedex
Phone +33 (0) 1 48 63 28 96
Fax +33 (0) 1 48 63 29 63
E-mail info@bauerfeind.fr

Italy
Bauerfeind GmbH & Co.
Filiale Italiana
Via Po 9
I-20871 Vimercate (MB)
Phone +39 039 6 08 12 52
Fax +39 039 6 08 26 68
E-mail info@bauerfeind.it

Nordic
Bauerfeind Nordic AB
Roslagsgatan 24
SE-113 55 Stockholm
Phone +46 (0) 774-100 020
Fax +46 (0) 774-100 021
E-mail info@bauerfeind.se

Republic of Macedonia
Bauerfeind Dooel Skopje
50 Divizija 24 a
MK-1000 Skopje
Phone +389 (0) 2 3179 002
Fax +389 (0) 2 3179 004
E-mail info@bauerfeind.mk

Serbia
Bauerfeind d.o.o.
Miloja Djaka 6
CS-11000 Beograd
Phone +381 (0) 11 26 65 999
Fax +381 (0) 11 26 69 745
E-mail info@bauerfeind.co.yu

Singapore
Bauerfeind Singapore Pte Ltd.
Blk 41 Cambridge Road
#01-21 Singapore 210041
Phone +65 6396 3497
Fax +65 6295 5062
E-mail info@bauerfeind.com.sg

Slovenia
Bauerfeind d.o.o.
Knezov Štridon 94
SI-1000 Ljubljana
Phone +386 1 42729 41
Fax +386 1 42729 51
E-mail info@bauerfeind.si

Spain
Bauerfeind Ibérica, S.A.
Historiador Diago 13
E-46007 Valencia
Phone +34 96 385 66 33
Fax +34 96 385 66 99
E-mail info@bauerfeind.es

Switzerland
Bauerfeind AG
Vorderi Böde 5
CH-5452 Oberrohrdorf
Phone +41 (0) 56 485 82 42
Fax +41 (0) 56 485 82 59
E-mail info@bauerfeind.ch

United Arab Emirates
Bauerfeind Middle East FZ-LLC
Dubai Healthcare City
P.O. Box 505116
UAE-Dubai
Phone +971 4 4335 685
Fax +971 4 4370 344
E-mail info@bauerfeind.ae

United Kingdom
Bauerfeind UK
Phyllis House
229 Bristol Road
GB-Birmingham B5 7UB
Phone +44 (0) 121 446 53 53
Fax +44 (0) 121 446 54 54
E-mail info@bauerfeind.co.uk

USA
Bauerfeind USA, Inc.
3005 Chastain Meadows Parkway
Suite 700
USA-Marietta, GA 30066
Phone 1 800 423-3405
Phone (770) 429-8330
Fax (770) 429-8477
E-mail info@bauerfeindusa.com

3. Den umgeschlagenen Teil der Bandage wieder zurückschlagen.
4. Dann weiter hochziehen bis die Knöchelvorsprünge in den abgerundeten Aussparungen der Pelotten liegen.
5. Falls notwendig, den Sitz der Bandage korrigieren.

Wichtige Hinweise

- MalleoTrain® ist ein verordnungsfähiges Produkt, das unter ärztlicher Anleitung getragen werden muss. MalleoTrain® darf nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und bei den aufgeführten Anwendungsgebieten getragen werden.
- Das Produkt ist zur einmaligen Versorgung für den Patienten vorgesehen.
- Bei unsachgemäßer Anwendung ist eine Produkthaftung ausgeschlossen.
- Eine unsachgemäße Veränderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden, so dass eine Produkthaftung ausgeschlossen wird.
- Sollten Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich (z. B. Zunahme der Beschwerden) feststellen, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf.
- Eine Kombination mit anderen Produkten muss vorher mit dem behandelnden Arzt abgesprochen werden.
- Das Produkt entfaltet seine besondere Wirkung vor allem bei körperlicher Aktivität. Während langer Ruhepausen (z. B. Schlafen, langes Sitzen) sollte das Produkt abgelegt werden.
- Bitte lassen Sie das Produkt nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen.
- Das Produkt kann problemlos über den Hausmüll entsorgt werden.
- Hinsichtlich bestehender Rückgabemöglichkeiten zur ordnungsgemäßen Verwertung der Verpackung beachten Sie bitte die Hinweise der jeweiligen Verkaufsstelle, in der Sie dieses Produkt erhalten haben.

Pflegeanleitung



Alle Train Produkte² sind bei 30°C mit Flüssigwaschmittel separat in der Waschmaschine waschbar. Beachten Sie dabei bitte folgende Hinweise:

1. Bei Produkten mit Klettgurten sind diese, falls möglich, zu entfernen oder an der dafür vorgesehenen Stelle fest anzukletten.
2. Pelotten und deren Frotteeüberzug sind, soweit möglich, ebenfalls vor dem Waschen zu entfernen.

Es wird empfohlen, ein Wäschenetz zu verwenden (Schleudergang: maximal 500 Umdrehungen pro Minute). Trocknen Sie das Train Produkt an der Luft und nicht im Trockner, da es sonst zu Beeinträchtigungen des Gestricks kommen kann. Bitte waschen Sie Ihr Train Produkt regelmäßig, sodass die Kompression des Gestricks erhalten bleibt.

Wir haben das Produkt im Rahmen unseres integrierten Qualitätsmanagementsystems geprüft. Sollten Sie trotzdem eine Beanstandung haben, setzen Sie sich bitte mit unserem Fachberater vor Ort oder mit unserem Kundenservice in Verbindung.

Stand der Information: Februar 2011

² Genormte Waschprüfungen zeigen, dass nach 50 Waschmaschinenbehandlungen die Funktionalität der Train Aktivbandage voll erhalten bleibt. (Es wurde Flüssigwaschmittel verwendet.)

EN Dear valued customer,

Thank you for choosing a product from Bauerfeind. MalleoTrain® is a high-quality medical product.

Please carefully read through the following instructions for use. Should you have any questions please contact your doctor, medical retailer or our Customer Service department.

MalleoTrain®, an active ankle support, produces its special effect primarily during movement and therapeutic exercises. The anatomically contoured viscoelastic inserts (pressure pads) compress and massage the soft tissues of the joint. Enhanced circulation in the joint and promotion of lymph drainage lead to reduced swelling, pain relief and improved function.

⚠ MalleoTrain® must be fitted for initial use by a trained specialist, otherwise we cannot accept any liability for the product.

Indications

- Post-operative and post-traumatic irritation (e. g. after sprains)
- Joint effusion and swelling associated with degenerative changes in the ankle (osteoarthritis) and joint inflammation (arthritis)
- Muscle and tendon disorders (tendomyopathies)
- Ligamental weaknesses

Side effects

With the assumption of proper fitting, no side effects involving the body as a whole have been reported to date. Supports and orthoses¹ applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to localized pressure or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.

Contra-indications

Hypersensitive reactions, harmful to health have not been reported to date. For patients experiencing the following conditions, such supports and orthoses should only be fitted and applied after consultation with your medical provider:

1. Skin disorders/injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.
2. Impaired sensation and circulatory disorders of the legs/feet, "e. g., Diabetes".
3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swelling of uncertain origin, located remotely from the fitted aid.

Fitting MalleoTrain®

1. Fold the upper part of the support outwards until you can grip the heel.
2. Pull the support over the foot up to the heel.
3. Fold back the folded-over part of the support.
4. Then pull it up until the bones of the ankle rest in the rounded hollows of the pads.
5. Adjust the fit of the support as necessary.

⚠ Important Information

- MalleoTrain® is a prescribed product that should be applied under a physician's guidance. MalleoTrain® should only be applied in accordance with these instructions for use and for the specified areas of application.
- The product is intended to be fitted only once, to one patient.
- No liability is accepted for improper use of the product.
- Changes must not be made to the product. Non compliance can reduce the performance of the product, thus no liability will be accepted.
- Should you notice any unusual changes (e. g., increased symptoms), please contact your medical provider without delay.
- A combination with other products (e. g., compression stockings) must be discussed beforehand with your medical provider.
- The product's unique benefits are demonstrated primarily during physical activity. The product should be removed during prolonged periods of rest (e. g., sleeping, continuous sitting).
- Avoid the use of ointments, lotions or any substances that include grease or acids.
- The product can be disposed of without any restrictions.

Product Care Instructions



⚠ All Train products² can be machine washed separately at 30°C with liquid detergent. Please note the following when washing your Train products:

1. For products with Velcro® straps: Remove the straps if possible, or fasten them securely at the place provided for this purpose.
2. If possible, also remove pads/inserts and their terrycloth covers before washing.

We recommend using a mesh bag (spin cycle: maximum of 500 revolutions per minute). Air dry your Train product. Do not dry it in a dryer because this can compromise the knitted fabric.

Please wash your Train product regularly so that the compression of the knitted fabric can be retained.

This product has been tested by our in-house quality management system. However, should you have any complaint, please contact our local expert adviser or our customer service department.

Version: February 2011

¹ Orthosis = orthopaedic appliance used to stabilize, relieve, immobilize, control or correct the limbs or the torso

² Standardized washing tests show that after 50 washing machine cycles full functionality of the Train active support is retained. (Liquid detergent was used.)

FR Chère cliente, cher client,

merci d'avoir choisi un produit Bauerfeind. Avec MalleoTrain® vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique.

Veillez lire attentivement cette notice d'instructions de montage. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin, votre point de vente habituel ou nos services techniques.

MalleoTrain®, la cheville active, vous offre une grande efficacité thérapeutique, particulièrement pendant le mouvement et la rééducation. Pendant le mouvement, les inserts viscoélastiques agissent par compression et massage des parties molles de l'articulation. L'amélioration de la vascularisation de la capsule articulaire et l'aide à la circulation lymphatique entraînent une diminution de l'œdème, un soulagement des douleurs et une amélioration fonctionnelle.

⚠ La sélection initiale du produit et sa première mise en place doit être faite par une personne qualifiée, faute de quoi notre responsabilité ne saurait être engagée.

Indications

- Etats inflammatoires suite à un traumatisme/une intervention chirurgicale (par exemple après une entorse)
- Epanchements articulaires et œdèmes lors d'un processus dégénératif (arthrose) ou inflammatoire (arthrite)
- Maladies des muscles et des tendons (Myotendinopathie)
- Insuffisance ligamentaire

Effets secondaires

Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. Tous les dispositifs médicaux externes positionnés sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses¹...) peuvent conduire à des pressions locales excessives s'ils sont portés trop serrés, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs.

Contre-indications

En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'utilisation de ce produit doit être précédée d'une consultation auprès de votre médecin habituel :

1. Dermatoses/lésions cutanées dans la zone en contact avec l'appareillage, notamment en cas d'inflammations: Cicatrices avec enflure, rougeur et hyperthermie.
2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires du pied/jambe, p.ex. diabète.
3. Troubles de la circulation lymphatique – également tuméfactions inexpliquées des masses molles éloignées de l'appareillage posé.

Mise en place de MalleoTrain®

1. Retourner la partie supérieure de la cheville vers l'extérieur jusqu'au niveau du talon.
2. Enfiler la cheville jusqu'au talon.

3. Finir de dérouler la cheville sur la jambe.
4. Puis la dérouler sur la cheville jusqu'à ce que les inserts viscoélastiques soient en place, en arrière des malléoles.
5. Ajuster la cheville.

⚠ Remarques importantes

- MalleoTrain® est un produit soumis à la prescription, qui ne peut être porté que sur avis médical. MalleoTrain® doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.
- Ce produit est réservé à l'usage unique du patient.
- En cas d'utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Aucune modification du produit n'est autorisée. En cas de non-respect, les propriétés du produit peuvent en être affectées et notre responsabilité dérogée.
- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (p.ex. une réapparition de la douleur), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Une combinaison avec d'autres produits (p. ex. des bas de contention) doit préalablement être discutée avec votre médecin traitant.
- La MalleoTrain® agit surtout au cours des activités physiques. Pendant les phases de repos prolongées (p. ex. sommeil, station assise prolongée), la MalleoTrain® doit être retirée.
- Ne pas utiliser de produits gras ou acides, de crèmes ou de lotions.
- Le produit peut être éliminé sans problème dans les déchets ménagers.

Entretien



Lavage en machine



blanchiment au chlore impossible



séchage en tambour impossible



ne pas repasser



nettoyage chimique impossible

⚠ Tous les produits Train² sont lavables en machine à 30°C, séparément et avec une lessive liquide pour linge délicat. Veuillez tenir compte des conseils suivants :

1. Produits avec Velcro® : enlevez les éléments auto-agrippants lorsque possible ou fixez-les fermement à l'emplacement prévu.
2. Inserts et housses en tissu éponge : enlevez également ces éléments avant le lavage lorsque possible.

L'utilisation d'un filet à linge est conseillée (Vitesse d'essorage: 500 Tours par minute au maximum). Séchez le produit Train à l'air et non dans le sèche-linge, car ceci pourrait endommager le tricot.

Veillez laver régulièrement votre produit Train, afin de maintenir l'effet compressif du tricot.

La fabrication de notre produit est rigoureusement contrôlée et il est soumis à des tests très sévères. Si malgré toutes nos précautions vous étiez confronté à une difficulté, nous vous conseillons de prendre contact avec notre conseiller à votre point de vente habituel ou avec notre service client.

Mise à jour de l'information: février 2011

¹ Orthèse = dispositif orthopédique pour stabiliser, décharger, immobiliser, guider ou corriger un membre ou le tronç

² Des tests de lavage normés montrent que la fonctionnalité de l'orthèse active Train est entièrement conservée après 50 lavages en machine. (La lessive utilisée était de la lessive liquide.)

Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in het product van Bauerfeind. Met MalleoTrain® heeft u een product gekregen dat door de medische wetenschap wordt ondersteund en van een zeer hoge kwaliteit is.

Leest u deze gebruiksaanwijzing alstublieft zorgvuldig door. Als u n.a.v. deze gebruiksaanwijzing nog vragen heeft neemt u dan contact op met uw behandelend arts, medisch speciaalzaak of de Bauerfeind klantenservice.

MalleoTrain® de actieve bandage voor de behandeling van enkelbandletsel ontwikkelt haar bijzondere activiteit vooral tijdens het bewegen en bij oefentherapie. Hierdoor ontstaat er door de siliconpelottes (ondersteunende kussens) een compressie en massage op de weke gewrichtsdelens. De betere doorbloeding van het gewrichtskapsel en de ondersteuning van de lymfeafvoer leiden tot afname van de zwelling, verlichting van de pijn en verbetering van de functie.

De MalleoTrain® moet voor de eerste maal uitsluitend worden aangepast door daartoe geschoold personeel, anders kan Bauerfeind geen verantwoordelijkheid meer dragen voor het product.

Toepassingsgebieden

- Irritaties na verwonding of operatie (bv. na verstuikingen)
- Vochtophoping en zwelling bij slijtageverschijnselen in het spronggewricht (artrose) en bij ontsteking van het gewricht (artritis)
- Aandoeningen van pezen en spieren (tendomyopathieën)
- Zwakke banden

Bijwerkingen

Bijwerkingen die het gehele lichaam betreffen zijn tot op heden niet bekend. Voorwaarde hiervoor is dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangedaan. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen – bandages en ortheses¹ – kunnen, indien ze te strak zitten, lokaal drukverschijnselen geven. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.

Niet gebruiken bij

Over het ziekteverschijnsel overgevoeligheid is tot nu toe niets bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam vóór het aanpassen en dragen van hulpmiddelen eerst met uw arts te overleggen:

1. Huidaandoeningen/-verwondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
2. Huidgevoelsstoornissen en doorbloedingsstoornissen van de voet/benen, b.v. Suikerziekte.
3. Lymfe-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.

Aantrekken van de MalleoTrain®

1. Het bovenste deel van de bandage zover naar buiten omslaan tot de hiel kan worden beetgepakt.
2. De bandage tot aan de hiel over de voet trekken.

3. Het omgeslagen deel van de bandage weer terugslaan.
4. Daarna verder optrekken, tot de enkelknobbels in de ronde uitsparingen van de pelottes liggen.
5. Zonodig de bandage nog wat beter schikken.

Belangrijke aanwijzingen

- De MalleoTrain® kan door een arts worden voorgeschreven, en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De MalleoTrain® dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Het product is bedoeld voor de eenmalige verzorging van de patiënt.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet meer voor het product aansprakelijk worden gesteld.
- Een verandering aan het product mag niet door u worden doorgevoerd. Wanneer dit gebeurt, kan de werking van het product verminderen. Om deze redenen is in dergelijke gevallen een productaansprakelijkheid uitgesloten.
- Als u ongewone veranderingen bij uzelf opmerkt (bijv. toename van de klachten), neemt u dan meteen contact met uw arts op.
- Een combinatie met andere producten (bijv. compressiekousen) moet tevoren met de arts worden besproken.
- Dit product ontplooit zijn speciale effect vooral bij lichamelijke activiteit. Tijdens langere rustperiodes (zoals slapen of langdurig zitten) moet het product afgedaan worden.
- Geen vet- en zuurhoudende middelen, zalf en lotion gebruiken.
- Het product kan gewoon via het huisafval worden afgevoerd.

Wasvoorschrift



Alle Train-producten² kunnen gescheiden in de wasmachine gewassen worden bij 30°C met een vloeibaar wasmiddel. Let daarbij op het volgende:

1. klittenband zo mogelijk verwijderen of vastmaken op de daarvoor bestemde plaats.
2. ook pelotten en bijbehorende badstof overtrekken zo mogelijk voor het wassen afnemen.

Het verdient aanbeveling een wasnet te gebruiken. Droog het Train product aan de lucht. In de wasdroger kan men het weefsel beschadigen.

Was het Train-product regelmatig, zodat de weefselcompressie bewaard blijft.

Wij hebben dit product getest binnen ons kwaliteitscontrolesysteem. Mocht u ondanks alles nog klachten hebben, neem dan contact op met uw medische speciaalzaak of met onze klantenservice.

Datering: februari 2011

¹ Orthese = orthopedisch hulpmiddel ter stabilisatie, ontlasting, immobilisatie, geleiding of correctie van ledematen of van de romp

² Genormde wastests tonen aan dat de functionaliteit van de Train actieve bandage na 50 was-behandelingen volledig intact is. (Er werd een vloeibaar wasmiddel gebruikt.)

IT *Egregia cliente, Egregio cliente,*

ringraziamo per la Sua fiducia accordata ad un prodotto Bauerfeind. Con MalleoTrain® Lei ha acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo.

Vi preghiamo leggere attentamente le istruzioni per l'uso e di rivolgervi, in caso di domande, al vostro medico curante, al vostro rivenditore di fiducia e/o al nostro servizio d'assistenza tecnica.

MalleoTrain®, il bendaggio attivo per l'articolazione tibiotarsica sviluppa la sua azione particolare soprattutto nel movimento e durante il trattamento fisioterapico. Questo perché gli inserti sagomati in materiale viscoelastico comprimono e massaggiano le parti molli dell'articolazione. La migliore irrorazione sanguigna della capsula articolare e l'azione di sostegno esercitata sul drenaggio linfatico tolgono i gonfiori, esercitano un effetto antalgico e determinano un miglioramento funzionale.

⚠ La prima applicazione del prodotto deve essere seguita da personale specializzato in caso contrario ne viene pregiudicata la garanzia.

Indicazioni

- Stati infiammatori post-operatori e post-traumatici (in seguito a distorsioni)
- Versamenti articolari e gonfiori nelle affezioni degenerative delle articolazioni tibiotarsiche (artrosi) e nelle infiammazioni articolari (artriti)
- Affezioni muscolari e tendinee (tendinopatie)
- Lassità legamentosa

Effetti collaterali

Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso proprio del prodotto. Tutti i mezzi presidi applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi¹ – possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e determinare in alcuni casi il restringimento di nervi passanti e vasi sanguigni.

Controindicazioni

Impersensibilizzazioni di entità patologica o controindicazione sistemiche sono per ora ignote. Nel caso delle malattie seguenti l'impiego di tali mezzi è consentito solo previa consultazione del medico:

1. Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie; nonché in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate.
2. Paralgesie superficiali e disturbi circolatori del piede/gamba, p.e. Diabete mellito.
3. Disturbi di flusso linfatico – compresi gonfiori asintomatici disanti dalla zona bendata.

Come indossare MalleoTrain®

1. Voltare la parte superiore del bendaggio verso l'esterno fino a potere toccare il tallone.
2. Tirare il bendaggio sopra il piede fino al tallone.
3. Rivoltare la parte voltata del bendaggio.

4. Poi tirare più in alto finché le protuberanze del malleolo vengono a trovarsi nelle cavità arrotondate delle pelotte.
5. In caso di necessità, correggere la posizione del bendaggio.

⚠ Avvertenze importanti

- MalleoTrain® è un prodotto dato dietro ricetta medica che dovrebbe essere portato sotto sorveglianza medica. MalleoTrain® dovrebbe essere portato solo secondo le indicazioni date nelle presenti istruzioni per l'uso e per i campi applicativi indicati.
- Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.
- L'uso improprio non è coperto da garanzia.
- Il prodotto non può essere modificato. L'inadempienza di tale norma può comprometterne l'efficacia e precludere ogni garanzia.
- Nel caso in cui notiate particolari alterazioni delle Vostre condizioni di salute (per esempio aumento dei disturbi), recatevi immediatamente dal Vostro medico.
- L'applicazione contemporanea di altri mezzi adjuvanti deve essere concordata con il proprio medico.
- Il prodotto dispiega la sua azione particolare soprattutto durante l'attività fisica. Durante lunghi periodi di riposo (p.e. quando si dorme o quando si sta seduti a lungo) il prodotto dovrebbe essere rimosso.
- Si prega di prevenire il contatto con pomate e lozioni, acidi e grassi.
- L'eliminazione del prodotto dopo l'uso può avvenire con i rifiuti domestici.

Pulizia e lavaggio



⚠ È possibile lavare in lavatrice separatamente tutti i prodotti² Train a 30°C con detersivo liquido. Prestare attenzione alle seguenti indicazioni:

1. Prima del lavaggio rimuovere eventuali chiusure in Velcro®, se possibile, oppure fissarle sulle parti previste.
2. Prima del lavaggio rimuovere le pelotte e il rivestimento in spugna, se possibile.

Si consiglia di utilizzare per il lavaggio un sacchetto a rete. Asciugare i prodotti Train all'aria e non nell'asciugatrice, per evitare di danneggiare il tessuto.

Lavare regolarmente i prodotti Train in modo che la compressione del tessuto rimanga intatta.

Abbiamo controllato il prodotto nel quadro del nostro sistema integrato di gestione della qualità. Se, ciò nonostante, intende presentare un reclamo, si rivolga al nostro consulente tecnico sul posto o al nostro servizio assistenza clienti.

Informazioni aggiornate a: febbraio 2011

¹ Ortesi = supporto ortopedico per la stabilizzazione, l'alleggerimento, l'immobilizzazione, la guida o la correzione degli arti o del tronco

² I lavaggi di controllo eseguiti in conformità a standard specifici hanno dimostrato che, dopo 50 lavaggi in lavatrice, il bendaggio attivo Train mantiene intatta la propria funzionalità. (È stato utilizzato detersivo liquido.)

ES Estimada/o paciente,

muchas gracias por su confianza en un producto de Bauerfeind. Escogiendo MalleoTrain® Ud. adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal.

Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico, su tienda especializada o con nuestro servicio técnico.

MalleoTrain®, ortesis activa de tobillo, desarrolla su especial efecto sobre todo en condiciones dinámicas y durante el tratamiento de rehabilitación. Las inserciones perfiladas de un material viscoelástico ejercen una compresión y un masaje sobre las partes blandas del tobillo. La mejora de la circulación en la cápsula articular y la activación del drenaje linfático permite disminuir el edema, aliviar el dolor y favorecer así su funcionalidad.

⚠ La colocación/adaptación inicial de MalleoTrain® debe ser efectuada exclusivamente por personal técnico especializado, de no ser así declinamos toda responsabilidad sobre el producto.

Indicaciones

- Irritaciones después de lesiones/operaciones (p. e. después de esguinces)
- Derrames articulares e hinchazones en el caso de manifestaciones de desgaste en la articulación del tobillo (artrosis) e inflamaciones de las articulaciones (artritis)
- Enfermedades de los tendones y músculos (Tendomiopatías)
- Debilidad ligamentosa

Efectos secundarios

Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo suponiendo que el vendaje esté colocado correctamente. Todas las ayudas técnicas (vendajes y ortesis¹) pueden generar, si están demasiado ajustados, presión local o rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

Contraindicaciones

No se han reportado reacciones de hipersensibilidad hasta la fecha. En el caso de existir alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, las ayudas técnicas únicamente podrán utilizarse previa aprobación de su médico:

1. Afecciones/lesiones cutáneas en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.
2. Pérdida de sensibilidad y alteraciones en la circulación sanguínea de los pies/piernas, p.ej. Diabetes mellitus.
3. Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de dudosa causa en lugares alejados del lugar de la aplicación del medio auxiliar.

Colocación de MalleoTrain®

1. Doble la parte superior del vendaje hacia fuera hasta que pueda asirse el talón.
2. Coloque el vendaje en el pie hasta el talón.

3. Desdoble la parte doblada del vendaje.
4. Después, suba más hasta colocar las protuberancias de los nudillos en las cavidades redondeadas de las almohadillas.
5. Si fuese necesario, corrija el asiento del vendaje.

⚠ Advertencias importantes

- MalleoTrain® es un producto de prescripción que se debe llevar bajo indicación médica. MalleoTrain® debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- El producto puede ser empleado sólo en un tratamiento.
- En caso de utilización inadecuada denegamos toda responsabilidad.
- No puede ser efectuada ninguna alteración del producto. De no observarse esta advertencia, el rendimiento de producto puede verse afectado y la garantía perder su validez.
- Si nota alteraciones desacostumbradas (p. e. un aumento de las molestias) consulte inmediatamente a su médico.
- El uso en combinación con otros productos (por ejemplo, medias de compresión) sólo puede ser realizado previo consejo médico.
- Este producto es especialmente eficaz durante la práctica de cualquier ejercicio. No debe utilizarse en periodos de reposo prolongado (p. e. mientras se duerme o estando sentado mucho tiempo).
- Evite el uso de pomadas o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- El desechado se puede hacer a través de la basura.

Cuidado del producto



⚠ Todos los productos Train² pueden lavarse por separado en la lavadora a 30 °C con un detergente líquido.

Para hacerlo, observe las instrucciones siguientes:

1. En el caso de los productos con cierres de velcro, éstos deben quitarse (de ser posible) o cerrarse firmemente en el punto que corresponda.
2. Las almohadillas y sus cubiertas de tejido de rizo también deben quitarse, si es posible, antes del lavado.

Se recomienda usar una red para lavado (Centrifugado: máximo 500 revoluciones por minuto). Seque el producto Train al aire y no en la secadora, pues ésta podría dañar el tejido.

Lave su producto Train con regularidad para que se mantenga la compresión ejercida por el tejido.

Este producto ha sido examinado por nuestro sistema de control de calidad integrado. No obstante, si Ud. tiene alguna reclamación, por favor póngase en contacto con nuestro asesor técnico en su zona o con nuestro departamento de atención al cliente.

¹ Ortesis = medio ortopédico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

² Las pruebas de lavado según las normas demuestran que, después de 50 lavados en lavadora, los vendajes activos Train conservan por completo su funcionalidad (se utilizó un detergente líquido).

PT *Prezada/o cliente,*

muito obrigado por sua confiança em um produto da Bauerfeind. Com MalleoTrain® você adquiriu um produto de qualidade e alto padrão medicinal.

Leia atentamente as instruções de uso e caso tenha alguma pergunta consulte o seu médico ou sua loja especializada, ou então dirija-se ao nosso serviço técnico.

MalleoTrain® é uma bandagem ativa para o tornozelo. Seu efeito benéfico pode ser obtido especialmente através do movimento e durante o tratamento de fisioterapia. Os encaixes anatômicos de material viscoelástico de MalleoTrain® comprimem e massageiam o tecido mole ao redor da articulação. O aumento da irrigação sanguínea da cápsula da articulação e a ativação da drenagem linfática fazem com que a inchaço e a dor diminuam e a função articular melhore.

⚠ A primeira prova/ajuste da MalleoTrain® só deve ser feito por um especialista qualificado, caso contrário não assumiremos responsabilidade pelo produto.

Indicações

- Inflamações pós-traumáticas ou pós-operatórias (p.ex. após entorses)
- Derrames articulares e inchaços causados por desgaste ou degeneração na articulação tíbio-társica (artrose) ou por inflamações na articulação (artrite)
- Afecções dos tendões musculares (tendomiopatias)
- Debilidades ligamentosas

Efeitos colaterais

Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos. Pressupõe-se que o produto seja colocado/usado corretamente. Qualquer tipo de aplicação terapêutica presa ao corpo, como por exemplo bandagens e órteses¹, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em casos raros, os nervos e os vasos sanguíneos.

Contra-indicações

Reações de hipersensibilidade ao produto não são conhecidas. Se seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use a órtese só depois de consultar seu médico:

1. Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.
2. Problemas de sensibilidade e distúrbios na circulação sanguínea nos pés/nas pernas, p.ex. diabetes mellitus.
3. Problemas de drenagem linfática – também inchaços não bem definidos do tecido mole que se encontrem em outras partes do corpo onde foi colocada a bandagem.

Colocando a MalleoTrain®

1. Dobre pelo avesso a parte superior da tornozeleira até alcançar a seção do calcanhar.

2. Puxe a tornozeleira pelo pé até o calcanhar.
3. Desdobre agora a parte da tornozeleira que foi dobrada.
4. Continue puxando até que as saliências do tornozelo fiquem posicionadas nas cavidades dos encaixes redondos.
5. Caso necessário, reajuste a tornozeleira até alcançar a posição correta.

⚠ Recomendações importantes

- MalleoTrain® é um produto que depende de prescrição e que só deve ser usado sob orientação médica. MalleoTrain® só deve ser usado conforme as indicações contidas no modo de usar e somente nos campos de aplicação especificados.
- O produto deve ser usado pelos pacientes somente para um tratamento completo.
- Não assumiremos responsabilidade pelo produto se for usado de forma imprópria.
- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- Se com o uso do produto o doente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Não use MalleoTrain® junto com outros produtos (p.ex. com meias de compressão) sem antes consultar seu médico.
- Através de atividades físicas o nosso produto desenvolve seus melhores resultados. Durante longas pausas de movimento (dormindo ou estando sentado por muito tempo) o produto deve ser retirado.
- Não deixe o produto entrar em contato com substâncias gordurosas ou acidíferas.
- O produto pode ser jogado fora no lixo caseiro.

Cuidados



lavagem à máquina



não usar alvejante com cloro



não secar em secadora



não passar a ferro



não lavar com detergentes químicos

⚠ Todos os produtos Train² podem ser lavados à máquina em separado, a 30 °C e com detergente líquido. Ao lavar, observe as seguintes recomendações:

1. Se o produto tiver cintos de velcro, retire-os se possível ou cole-os nas zonas apropriadas.
2. Sempre que possível, retire as peças viscoelásticas e os respectivos revestimentos de malha elástica antes de lavar.

Recomenda-se usar um saco para lavagem de pequenas peças. Seque o produto Train no ar e não utilize secador, pois isso pode danificar o tecido.

Lave regularmente o seu produto Train para que a malha elástica não perca suas propriedades compressivas.

O produto foi testado pelo nosso sistema interno de controle de qualidade; no entanto, se você tiver alguma reclamação, favor entrar em contato com a assistência técnica local ou com nosso serviço de assistência ao cliente.

Informações atualizadas de: fevereiro 2011

¹ Órtese = meio auxiliar ortopédico para a estabilização, alívio, imobilização, guia e correção de membros ou do tronco

² Os testes de lavagem normais, realizados segundo as normas e com detergente líquido, mostraram que a bandagem ativa Train não sofre perda de funcionalidade após 50 lavagens à máquina.

SV Bäste kund,

tack för det förtroende du visat genom att köpa en produkt från Bauerfeind. MalleoTrain® är en produkt som har en hög medicinsk och kvalitativ standard.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen. Har du frågor, kontakta din behandlande läkare, din fackhandel eller vår tekniska kundtjänst.

MalleoTrain®, det aktiva fotledsbandaget utvecklar sin speciella verkan framför allt vid rörelse och träning. Vid fotledsrörelse och muskelaktivitet ges, via de visköst profilerade silikonpelotterna (tryckpolsträng), en tryckeffekt. Denna tryckeffekt överförs till ledens mjukvävnader samtidigt som icke önskvärt tryck på fotknölna förhindras. Den förbättrade genomblödningen av ledkapseln och aktiveringen av lymfdränaget leder till att svullnader minskar, smärtor lindras och funktionen förbättras.

⚠ Den första användningen/anpassningen får endast göras av för detta ändamål utbildad personal. I annat fall kan produktansvaret upphöra att gälla.

Användningsområden

- Irritationer efter skada/operation (t ex efter stukningar)
- Ledutgjutningar och svullnader vid förslitningar i fotleden (artros) och ledinflammation (artrit)
- Muskel- och sensjukdomar (tendomyopati)
- Försvagade ledband

Biverkningar

Biverkningar som hänför sig till kroppen i sin helhet är hittills inte kända. Förutsättning är att hjälpmedlet används och sätts på på föreskrivet sätt. Alla terapeutiska hjälpmedel som sätts på utanpå kroppen, bandage och ortoser¹, kan, om de sätts på för hårt, leda till lokala trycksymptom och i sällsynta fall till att blodkärl eller nerver kläms in.

Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är inte kända. Vid följande sjukdomsbilder skall läkare rådfrågas innan hjälpmedlet anläggs och bärs:

1. Hudsjukdomar, -skador, framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och uppvisar svullnad och rodnad.
2. Känselstörningar och cirkulationsrubbnings i foten/benen, t.ex. diabetes mellitus.
3. Störningar av lymflödet – även obestämda mjukdelssvullnader utanför det anlagda hjälpmedlet.

Applicering av MalleoTrain®

1. Vik ner bandagets övre del så långt att det går att fatta bandagets hjälparti.
2. Dra bandaget över foten upp till hälen.
3. Dra sedan upp bandagets övre del igen.

4. Dra därefter bandaget högre upp tills fotknölna ligger i pelotternas runda hålrum.
5. Korrigera bandagets läge om nödvändigt.

⚠ Viktiga anvisningar

- MalleoTrain® är en produkt som ordineras av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. MalleoTrain® skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är uppförda i den.
- Produkten är avsedd att anpassas och bäras en gång, för en person.
- Vid felaktig användning gäller ej garantin.
- Inga ändringar av produkten är tillåtna. Om detta inte beaktas, kan produktens effektivitet inskränkas, varvid ansvarighet för produkten bortfaller.
- Kontakta omedelbart din läkare om du fastställer ovanliga förändringar (t ex tilltagande besvär) hos dig själv.
- En kombination med andra produkter (t ex kompressionsstrumpor) bör diskuteras med din läkare i förväg.
- Produkten utvecklar sin speciella verkan framför allt vid kroppsaktiviteter. Under längre vilopausor (t ex sömn eller längre tids sittande) skall produkten tas av.
- Undvik att produkten kommer i kontakt med fett- eller syrahaltiga medel, salvor eller lotioner.
- Produkten kan lämnas i vanligt hushållsavfall.

Skötsel



maskintvätt



kan ej klorblekas



kan ej torkas i torktumlare



får ej strykas



kan ej kemtvättas

⚠ Alla Train-produkter² kan maskintvättas separat med flytande tvättmedel i 30°C. Observera följande vid tvätt av Train-produkter:

1. Produkter med karborrband: Ta om möjligt bort karborrbanden eller fast dem på ett säkert sätt på där för avsedd plats.
2. Ta även bort dynor och inlägg samt tillhörande plyschskydd före tvätt. Vi rekommenderar att du använder en tvättpåse. Låt Train-produkten lufttorka. Tillämpa inte torkning eftersom det kan påverka trikåtyget. Tvätta Train-produkten regelbundet så att trikåtygets kompressionsförmåga bibehålls.

Vi har kontrollerat denna produkt inom ramen för vårt integrerade kvalitets-säkringssystem. Om du ändå har invändningar mot produkten ta kontakt med närmaste Bauerfeind-representant eller med vår kundtjänst.

Aktuellt datum för informationen: februari 2011

¹ Ortos = ortopediskt hjälpmedel för stabilisering, avlastning, fixering, kontroll eller korrigering av extremiteter eller bål

² Standardiserade tvätttester visar att Train® aktiva stödprodukter är fullt funktionsdugliga efter 50 tvättar. (Flytande tvättmedel användes.)

Ⓝ Kjære kunde,

tusen takk for at du har valgt et produkt fra Bauerfeind. MalleoTrain® er et medisinsk produkt av høy kvalitet.

Les nøye gjennom bruksanvisningen. Hvis du har spørsmål kan du ta kontakt med legen din, forhandleren av det medisinske utstyret eller med vår Tekniske Avdeling.

MalleoTrain®, den aktive ankelstøtten, utøver sin spesielle virkning hovedsakelig under bevegelse og terapeutiske øvelser. De anatomisk formede viskoelastiske profilinnleggene (trykkputer) komprimerer og masserer bløtdelene i leddet. Den styrkede sirkulasjonen i leddkapselen og bedret lymfedrenasje fører til reduserte hevelser, smertelindring og forbedret funksjon.

⚠ MalleoTrain® må tilpasses individuelt til pasienten av en ortopedisk spesialist med relevant opplæring, ellers vil vi ikke kunne påta oss noe erstatningsansvar for produktet.

Indikasjoner

- Postoperativ og posttraumatisk irritasjon (f.eks. etter forstrekninger)
- Væskeutflod i ledd og hevelser relatert til degenerative endringer i ankelen (osteoartritt) samt leddbetennelse (artritt)
- Muskel- og senelidelser (tendomyopati)
- Leddbåndssvakheter

Bivirkninger

Bivirkninger som involverer hele kroppen er ikke rapportert til dags dato. Det antas at tilpasningen gjøres korrekt. Støtter og ortoser¹ som brukes utenpå på kroppen kan, dersom de strammes for mye, føre til lokale tegn på for høyt trykk eller, ved sjeldne anledninger, hemme underliggende blodkar eller nerver.

Kontraindikasjoner

Overfølsomhetsreaksjoner som er helseskadelige har ikke vært rapportert til dags dato. Ved følgende tilstander bør slike hjelpemidler kun tilpasses og brukes etter at du har rådført deg med lege:

1. Hudlidelser/skader på aktuelle deler av kroppen, særlig ved betennelse. Likeledes arddannelser med hevelse, rødhet og overdreven varmeakkumulasjon.
2. Hemmet berøringssans og sirkulasjonsforstyrrelser i ben/føtter, f.eks. diabetes mellitus.
3. Hemmet lymfedrenasje – også bløtvevshvelser av usikker bakgrunn som er lokalisert langt fra det tilpassede hjelpemidlet.

Slik tilpasses MalleoTrain®

1. Brett øvre del av støten utover til du kan ta tak i hælen.
2. Trekk støtten over foten opp til hælen.
3. Brett den nedbrettede delen av støtten tilbake.
4. Deretter trekkes den oppover til ankelprojeksjonen hviler i de avrundede fordypningene i putene.
5. Justér putenes tilpasning etter behov.

⚠ Viktig informasjon

- MalleoTrain® er en foreskrevet behandling som skal brukes ifølge legens veiledning. MalleoTrain® skal bare brukes i samsvar med bruksanvisningen som du finner her og til de angitte bruksområder.
- Produktet er bare beregnet til en gangs tilpasning og til en enkelt pasient.
- Det påtas intet erstatningsansvar for produkter som er uriktig brukt.
- Det skal ikke gjøres endringer i produktet. Manglende bruksansvar kan redusere produktets ytelse og således vil intet erstatningsansvar aksepteres.
- Dersom du skulle merke uvanlige endringer (f. eks. forsterkede symptomer) må du umiddelbart ta kontakt med din lege.
- Kombinasjonsbruk med andre produkter (f. eks. kompresjonsstrømper) må diskuteres med lege på forhånd.
- Produktets unike virkning utøves hovedsakelig ved fysisk aktivitet. Produktet bør tas av ved langvarige pauser (f.eks. søvn, lengre stillesitting)
- Unngå salver, kremer eller andre substanser som inneholder fett eller syre.
- Produktet kan avhendes uten restriksjoner.

Pleie av produktet



⚠ Alle Train-produkter² kan vaskes separat i maskin ved 30 °C med flytende vaskemiddel. Merk deg følgende ved vasking av Train-produkter:

1. For produkter med borrelåsstropper: Hvis det er mulig, fjern stropene, eller fest dem sikkert til tiltenkt område for denne hensikten.
2. Hvis det er mulig, fjern også puter/innlegg og tilhørende frottétrekk før vask.

Vi anbefaler å bruke en nettingpose. Heng opp Train-produktet for tørking. Bruk ikke tørketrommel da dette kan skade det strikkede stoffet.

Vask Train-produktet jevnlig for å beholde stramheten til det strikkede stoffet.

Dette produktet er testet i vårt interne kvalitetskontrollsystem. Dersom du mot formodning skulle ha noe å klage på, kan du ta kontakt med forhandleren eller vår kundeserviceavdeling.

Versjon: februar 2011

¹ Ortose = ortopedisk utstyr som brukes til å stabilisere, avlaste, immobilisere, kontrollere eller korrigere lemmer eller overkroppen

² Standardiserte vasketester viser at selv etter 50 maskinvaskesyklusser har Trains aktive støtte fortsatt full funksjonalitet. (Det ble brukt flytende vaskemiddel.)

FI Arvoisa asiakas,

kiitämme päätöksestäsi ostaa Bauerfeind tuote. MalleoTrain® on laadukas lääkinnällinen tuote.

Lue nämä käyttöohjeet huolellisesti. Jos sinulla on tuotetta tai sen käyttöä koskevia kysymyksiä, ota yhteys lääkäriin, jälleenmyyjään tai tekniseen asiakaspalveluumme.

Aktiivisen MalleoTrain®-nilkkatuen erityisvaikutus saavutetaan pääasiassa liikkeen ja harjoittelun aikana. Anatomisesti muotoillut viskoelastiset sisäkkeet (painetyyny) kohdistavat paineen nivelen pehmytösiin ja hierovat niitä. Nivelkapselin parantunut verenkierto ja lymfakierto vähentää turvotusta, lievittää kipuja ja parantaa toimintakykyä.

Ennen ensimmäistä käyttöä koulutetun asiantuntijan tulee sovittaa MalleoTrain®-tuki; muussa tapauksessa emme voi vastata tuotteen toimivuudesta.

Käyttöaiheet

- leikkauksen ja vammojen (esim. nyrjähdysen) jälkeinen artyminen
- kulumismuutosten aiheuttama lisääntynyt nivelneste ja turvotus (nilkan nivelrikko ja niveltulehdus)
- lihasten ja jänteiden kiputilat ja sairaudet (tendomyopatiat)
- nivelsiteiden heikkous

Haittavaikutukset

Koko elimistöön kohdistuvia haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Edellytyksenä on asianmukainen sovitus. Kaikki kehoon kiinnitettävät tuet ja ortoosit¹ voivat liikaa kiristettyinä aiheuttaa paikallista puristusta tai joskus harvoin puristaa alla olevia verisuonia tai hermoja.

Käyttörajoitukset

Seuraavissa tilanteissa tällaisia tukia tulee sovittaa ja käyttää vain lääkärin harkintaan perustuen:

- Ihosairaudet/vammat alueella, jossa tukea käytetään varsinkin, jos kyseinen alue on tulehtunut. Samoin, jos kyseisellä alueella on koholla olevia arpia, punoitusta tai kuumotusta.
- Alaraajojen tai jalkojen heikentynyt ihotunto ja verenkierto, esim. diabeteksessa.
- Heikentynyt imunesteen virtaus ja kauempina tuesta sijaitsevat tuntemattomasta syystä johtuvat pehmytösaturvotukset.

MalleoTrain®-tuen sovitus

- Käännä tuen yläosa nurin, kunnes voit tarttua tuen kantapääosaan.
- Vedä tuki jalan päälle kantapään saakka.
- Käännä tuen nurin käännetty osa takaisin.
- Vedä sitä sen jälkeen ylöspäin, kunnes kehräset asettuvat sisäkkeiden syvennyksiin.
- Säädä tuen asentoa tarpeen mukaan.

⚠ Tärkeää tietoa

- MalleoTrain® on lääkärin määräyksellä toimitettava tuote, jota käytetään lääkärin ohjeiden mukaisesti. MalleoTrain®-tukea saa käyttää vain näissä käyttöohjeissa esitetyllä tavalla ja käyttöohjeissa mainittuihin käyttötarkoituksiin.
- Tämä tuki on potilaskohtainen ja sovitetaan vain kerran.
- Tuotteen virheellinen käyttö kumoaa siihen liittyvän vastuun.
- Tuotteeseen ei saa tehdä muutoksia. Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi heikentää tuotteen toimivuutta, missä tapauksessa valmistaja ei ota tuotteeseen liittyvää vastuuta.
- Jos sinulla ilmenee tavallisuudesta poikkeavia oireita (esim. oireet pahenevat), ota viipymättä yhteys lääkäriin.
- Yhteiskäytöstä muiden tuotteiden kanssa (esim. tuki- tai puristussukat) on ennen käyttöä kysyttävä neuvoa lääkäriltä.
- Tuotteen ainutlaatuinen vaikutus ilmenee ensisijaisesti liikunnan aikana. Tuote on poistettava pitkien lepoaikaisten (esim. nukkuessa ja pitkäaikaisen istumisen) aikana.
- Vältä voiteiden ja kosteusemulsioiden tai rasvoja tai happoja sisältävien aineiden käyttöä.
- Tuote voidaan hävittää talousjätteiden mukana.

Pesuohteet ja tuotteen huolto



⚠ Kaikki Train-tuotteet² voidaan pestä koneessa 30 °C:n lämpötilassa. Ne on pestävä erikseen, ja pesussa on käytettävä nestemäistä pesuainetta. Ota huomioon seuraavat seikat pestessäsi Train-tuotteita:

- Tuotteet, joissa on Velcro®-tarranauhoja: irrota tarranauhat mikäli mahdollista tai kiinnitä ne vastakappaleisiin.
- Mikäli mahdollista, irrota myös pehmiikkeet/tuet ja niiden froteesuojukset ennen pesua.

Suosittellemme pesupussin käyttöä (linkous: enintään 500 kierrosta minuutissa). Anna Train-tuotteen kuivua huoneenilmassa. Älä kuivaa tuotetta kuivausrummussa, sillä konekuivaus saattaa vaurioittaa neulekangasta.

Pese Train-tuote säännöllisesti, jotta neulekankaan antama tuki ei heikkenisi.

Tuote on tarkastettu valmistajan laadunvalvontakäytännön mukaisesti. Jos et siitä huolimatta ole tyytyväinen tuotteeseen, ota yhteys jälleenmyyjään tai asiakaspalveluumme.

Versio: Helmikuu 2011

¹ Ortoosi = ortopedinen tuki, joka tukee, lievittää kipuja, immobilisoi ja ohjaa tai korjaa raajojen tai vartalon asentoa

² Standardien mukaiset pesutestit osoittavat, että Train-tukiside säilyttää täyden toimivuuden 50 konepesun jälkeen. (Testeissä käytettiin nestemäistä pesuainetta.)

DA Kære kunde,

mange tak for din tillid til et produkt fra Bauerfeind. Med MalleoTrain® har du købt et produkt, som opfylder en meget høj medicinsk kvalitetsstandard.

Vi vil gerne bede dig om at læse brugsanvisningen grundigt igennem og kontakte din læge eller forhandler hhv. vores tekniske kundeservice, såfremt du har spørgsmål til produktet.

MalleoTrain®, den aktive ankelbandage, udvikler især sin særlige virkning under bevægelse og under øvelsesterapi/træning. Herved sker der en kompression og massage af leddets bløddele via de indarbejdede, anatomisk (kropsrigtigt) formede profilpelletter (trykpolstringer) af viskoelastisk materiale. Derved forbedres blodcirkulationen i ledkapslen, og lymfobortledningen støttes, hvilket medvirker til at fjerne hævelser, lindre smerter og forbedre ledfunktionen.

⚠ Den første brug/tilpasning af MalleoTrain® må kun udføres af uddannet fagpersonale, da det er en forudsætning for producentens produktansvar.

Anvendelsesområder

- Irritationstilstande efter en skade/ operation (f. eks. forstuvninger)
- Væskeansamlinger og hævelser i leddet ved slidtilstande i ankelledet (artrose) og ledinflammationer (artrit)
- Muskelsenesygdomme (tendomyopati)
- Ledbåndssvækkelser

Bivirkninger

Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug/påtagning er en forudsætning. Alle terapeutiske hjælpemidler, der sættes udvendigt på kroppen, eksempelvis bandager og ortoser¹, kan, såfremt de sidder for stramt, resultere i lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde indsnævring blodkar eller nerver.

Kontraindikationer

Overfølsomheder med sygdomskaraktter er hidtil ikke konstateret. Ved nedenstående sygdomsbilleder er påtagning og brug af et sådant hjælpemiddel kun tilrådelig i samråd med lægen.

1. Hudsygdomme/-læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande. Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
2. Problemer med følesansen og blodgennemstrømningen i foden f. eks. ved „sukkersyge“ (diabetes mellitus).
3. Lymfestase – og uklare hævelser af bløddele i større afstand fra hjælpemidlet.

Tilspænding af MalleoTrain®

1. Rul den øverste del af bandagen udefter, til man kan få fat i hælen.
2. Træk bandagen ind over foden indtil hælen.
3. Rul den omrullede del af bandagen på plads igen.
4. Træk derefter opefter igen, til knoerne ligger i de afrundede udsparinger i pelletterne.
5. Korrigér om nødvendigt bandagens placering.

⚠ Vigtige anvisninger

- MalleoTrain® er et produkt, som kan ordineres af lægen, og som bør anvendes i henhold til lægens anvisninger. MalleoTrain® bør kun anvendes i henhold til anvisninger i denne brugsvejledning og kun til de anførte anvendelsesområder.
- Produktet er beregnet til engangsbrug.
- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt anvendelse.
- Produktet må ikke ændres. Overholdes denne anvisning ikke, kan det påvirke garantiydelsen, så der ikke længere gælder noget produktansvar.
- Kontakt straks lægen, såfremt der konstateres usædvanlige forandringer (f. eks. at lidelsen tiltager)
- En kombination med andre produkter skal først aftales med den behandelende læge.
- Produktet virker især i forbindelse med fysisk aktivitet. I forbindelse med lange hvilepauser (f. eks. søvn, længere tids sidde) bør produktet tages af.
- Sørg for, at produktet ikke kommer i berøring med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotion.
- Produktet kan uden problemer bortskaffes sammen med det almindelige husholdningsaffald.

Vedligeholdelse

⚠ Alle Train-produkter² kan maskinvaskes separat ved 30°C med flydende vaskemiddel. Bemærk følgende, når du vasker dine Train-produkter:

1. Produkter med Velcro®-bånd: Fjern om muligt båndene, eller fastgør dem sikkert på det dertil indrettede sted.
2. Fjern om muligt også puder/indlæg og deres frottéomslag inden vask. Vi anbefaler at bruge en vaskepose. Lufttør dit Train-produkt. Tør det ikke i en tørretumbler, da dette kan ødelægge det strikkede materiale. Vask dit Train-produkt ofte, så kompressionen i det strikkede materiale bibeholdes.

Vi har testet produktet inden for rammerne af vores integrerede kvalitetsstyrings-system. Skulle du alligevel have grund til at reklamere, bedes du kontakte vores lokale fagkonsulent eller vores kundeservice.

Informationens udgivelsesdato: februar 2011

¹ ortose = ortopædisk hjælpemiddel til stabilisering, aflastning, immobilisering, føring eller korrektion af arme, ben eller krop

² Standardiserede vaskeforsøg viser, at Train aktiv bandagens fulde funktionalitet bibeholdes efter 50 vaske. (Ved brug af flydende vaskemiddel).

PL Szanowny Kliencie,

dziękujemy za wybranie produktu z linii Bauerfeind. MalleoTrain® jest wysokiej jakości produktem medycznym.

Proszę przeczytać uważnie instrukcję użytkowania. Jeśli mają Państwo jakiekolwiek pytania, proszę skontaktować się z lekarzem, sprzedawcą lub serwisem.

Specjalne właściwości MalleoTrain®, aktywnej ortozy stawu skokowego, są zauważalne podczas ruchu i ćwiczeń terapeutycznych. Anatomiczne, wyprofilowane wkładki uciskają i masują miękkie tkanki stawów. Lepsze krążenie w torebce stawowej oraz wspieranie drenażu limfy powodują zmniejszenie obrzęku i uśmierzają ból.

⚠ Orteza MalleoTrain® powinna być dopasowana przez wykwalifikowanego specjalistę. W przeciwnym wypadku nie ponosimy odpowiedzialności za produkt.

WSKAZANIA

- Pooperacyjne i pourazowe podrażnienie (np. po zwichnięciu)
- Wylew do stawu i obrzęk związany ze zmianami zwyrodnieniowymi w stawie skokowym (zapalenie kości i stawów)
- Choroba mięśni i ścięgien
- Słabość więzadeł

SKUTKI UBOCZNE

Nie stwierdzono żadnych skutków ubocznych, które dotyczyłyby całego ciała. Zakłada się właściwe dopasowanie produktu. Ortezy¹ zbyt mocno uciskające mogą spowodować ucisk na naczynia krwionośne i nerwy.

PRZECIWWSKAZANIA

Nie stwierdzono reakcji szkodliwych dla zdrowia. W przypadku występowania sytuacji opisanych poniżej, ortozy można nosić wyłącznie po skonsultowaniu się z lekarzem:

1. Choroby skóry/skaleczenia, zwłaszcza jeśli dodatkowo występuje proces zapalny. Ponadto, blizny, zaczerwienienie.
2. Osłabiona zdolność odczuwania, problemy z krążeniem w nogach/stopie.
3. Osłabiony odpływ chłonki – włączając opuchnięcia tkanki miękkiej oddalone od miejsca noszenia ortozy.

ZAKŁADANIE MalleoTrain®

1. Zwijaj górną część ortozy aż chwycisz piętę.
2. Załóż ortezę na stopę.
3. Rozwiń zwiniętą część ortozy.
4. Wybrzuszenia na kostkę powinny znajdować się na właściwym miejscu.
5. Dopasuj ortezę jeśli to konieczne.

⚠ WAŻNE INFORMACJE

- Orteza MalleoTrain® jest produktem przepisywanym przez lekarza. Powinna być noszona zgodnie z jego zaleceniami i wskazówkami zawartymi w niniejszej instrukcji.
- Produkt jest przeznaczony tylko dla jednego pacjenta i powinien być dopasowywany tylko raz.
- Producent nie ponosi odpowiedzialności za niewłaściwe użytkowanie produktu.
- Nie wolno dokonywać zmian w produkcie.
- W przypadku zauważenia zmian w produkcie, proszę skontaktować się niezwłocznie z lekarzem.
- Stosowanie produktu w połączeniu z innym (np. pończochami uciskowymi) wymaga konsultacji z lekarzem.
- Szczególne właściwości produktu są zauważalne podczas wykonywania czynności fizycznych.
- Należy unikać stosowania maści, mleczek kosmetycznych lub jakichkolwiek substancji zawierających smar lub kwasy.
- Produkt nie stanowi zagrożenia dla środowiska i można się go pozbywać w ogólnie przyjęty sposób.

WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE PRANIA I KONSERWACJI



⚠ Wszystkie produkty Train² mogą być prane oddzielnie w pralce², w temperaturze 30°C z użyciem płynu do prania. Podczas prania produktów Train prosimy przestrzegać następujących zaleceń:

1. Produkty z zamocowaniem na taśmie rzepowej: Usunąć paski z taśmą rzepową, jeśli to możliwe, lub zapiąć w odpowiednim miejscu.
 2. Jeśli to możliwe, przed praniem należy również wyjąć wyściółkę/wkładki oraz zdjąć wierzchnią warstwę z materiału Terrycloth.
- Zalecamy korzystanie z siateczki do prania. Produkty Train należy suszyć na powietrzu. Nie suszyć w suszarce, ponieważ może to osłabić dzianinę.

Produkt został poddany próbom w ramach naszego wewnętrznego systemu zarządzania jakością. Jeśli mimo to powstaną powody do reklamacji, prosimy o skontaktowanie się z naszym lokalnym doradcą lub z naszym działem obsługi klientów.

Wersja: luty 2011 r.

¹ Orteza – produkt ortopedyczny używany do stabilizowania, unieruchomienia, kontrolowania i korygowania kończyn i tułowia

² Standaryzowane testy prania wykazały, że po 50 cyklach prania w pralce zachowane są pełne właściwości podtrzymujące produktu Train. (Stosowano płyn do prania)

CS Vážená zákaznice, vážený zákazníku,

děkujeme Vám za Vaši důvěru ve výrobek firmy Bauerfeind. S MalleoTrain® jste získal(a) výrobek, který odpovídá vysokému medicínskému a jakostnímu standardu.

Přečtěte si prosím pečlivě návod k použití a obraťte se při případných dotazech na svého ošetřujícího lékaře nebo na specializovaný obchod, popř. na náš Technický servis.

MalleoTrain®, aktivní bandáž hlezenního kloubu, vyvíjí svůj mimořádný účinek především při pohybu a během cvičení. Dochází tak ke kompresi a masáži kloubových měkkých tkání pomocí zapracovaných, anatomicky tvarovaných (tělu přizpůsobených) profilových polštářků (tlakových polštářků) z viskoelastického materiálu. Lepší prokrvení kloubních pouzder a podpora odtoku lymfy vedou k ústupu otoku, zmírnění bolesti a zlepšení funkce.

⚠ První použití/úpravu výrobku MalleoTrain® smí provést pouze školený odborný personál, v opačném případě není zaručena záruka na výrobek.

Oblasti použití

- Stavby podráždění po zranění/operaci (např. po zvrtnutí)
- Hematomy kloubů a otoky při známkách opotřebení v hlezenním kloubu (artróza) a záněty kloubů (artritida)
- Svalové onemocnění šlach (tendomyopatie)
- Slabost vazů

Vedlejší účinky

Žádné vedlejší účinky, které se týkají celého organismu, nejsou doposud známy. Předpokládá se odborné použití/přiložení. Všechny pomůcky, které se přikládají na tělo zevně – bandáže a ortézy¹ – mohou vést, pokud jsou přiloženy příliš pevně, k lokálním otlakům nebo také ve výjimečných případech mohou zužovat probíhající cévy nebo nervy.

Kontraindikace

Přecitlivělost se známkami nemoci není doposud známa. Při následných klinických projevech nemoci je přikládání a nošení této pomůcky možné jen po konzultaci s Vaším lékařem:

1. Nemoci/poranění kůže v ošetřovaném úseku těla, zejména pak při zánětlivých projevech. Stejně tak otevřené jizvy s otoky, zarudnutím a přehřátím.
2. Poruchy citlivosti a prokrvení nohou/chodidel, např. „při cukrovce“ (diabetes mellitus).
3. Poruchy odtoku lymfy – i nejasné otoky měkkých tkání vzdálených od přiložené pomůcky.

Přikládání MalleoTrain®

1. Vrchní část bandáže obraťte vně, dokud neuchopíte patu.
2. Vytahujte bandáž po chodidle až k patě.
3. Obrácenou část bandáže vraťte do původního stavu.
4. Poté vytahujte dále nahoru, dokud výstupky kotníku neleží v zaoblených otvorech tuhých polštářků.
5. Pokud je to nutné, opravte usazení bandáže.

⚠ Důležité pokyny

- MalleoTrain® je výrobek na lékařský předpis, který musí být nošen dle návodu lékaře. MalleoTrain® smí být nošen jen podle údajů tohoto návodu k použití a jen v uvedeném rozsahu použití.
- Výrobek je určen pro jednorázové použití pacientem.
- Při neodborném použití je vyloučena záruka na výrobek.
- Nesmí se provádět změny na výrobku. Při nerespektování může být výkon výrobku omezen, takže je záruka na výrobek vyloučena.
- Pokud zjistíte na sobě neobvyklé změny (např. zhoršení potíží), ihned prosím vyhledejte svého lékaře.
- Kombinace s jinými výrobky (např. kompresní punčochy) musí být předem projednána s ošetřujícím lékařem.
- Výrobek vyvíjí svůj mimořádný účinek především při tělesné aktivitě. Během delších přestávek (např. spánek, dlouhé sezení) by měl být výrobek odložen.
- Zabraňte styku výrobku s prostředky obsahujícími tuk a kyseliny, mastí a tělovým mlékem.
- Likvidace výrobku smí být provedena bez problémů prostřednictvím domovního odpadu.
- Ohledně možnosti vrácení za účelem řádné recyklace obalu dbejte prosím pokynů příslušného obchodu, v kterém jste tento výrobek koupil(a).

Péče



⚠ Všechny výrobky Train² lze samostatně prát v pračce při 30°C s kapalným detergentem. Při praní výrobků Train nezapomeňte, prosím, na následující.

1. U výrobků se suchým zipem Velcro®: Bude-li to možné, popruhy odstraňte nebo je bezpečně upevněte na určeném místě.
2. Bude-li to možné, rovněž před praním odstraňte polštářky/vložky a pokrývky z froté tkaniny.

Doporučujeme použít síťový vak. Výrobek Train sušte na vzduchu. Nesnažte se jej sušit v sušičce, protože se tím může narušit pletenina.

Výrobek Train perte pravidelně, aby se zachovaly kompresní vlastnosti pleteniny.

Tento výrobek byl testován naším vlastním řízením kvality. Nicméně, pokud máte nějaké námítky, spojte se prosím s naším odborným poradcem nebo s naším oddělením služeb zákazníkům.

Verze: únor 2011

¹ Ortéza = ortopedická pomůcka pro stabilizaci, odlehčení, znehybnění, ovládnání nebo korekci končetin nebo trupu

² Testy standardizovaného praní ukazují, že po 50 vypráních si aktivní dlahy Train zachovávají plnou funkčnost. (Byl použit kapalný detergent.)

HU Igen Tisztelt Vevőnk!

Köszönjük, hogy megtisztelte bizalmával a Bauerfeind cég ortopédiai termékét. A MalleoTrain® megvásárlásával egy olyan eszközhöz jutott, amely megfelel az igen szigorú orvosi minőségi követelményeknek.

Kérjük, figyelmesen olvassa el a használati útmutatót, és felmerülő kérdéseivel forduljon kezelőorvosához vagy szaküzletünkhöz.

A MalleoTrain® nevű aktív bokaízületi ortézis leginkább mozgás és gyógytornakezelés során fejt ki hatását. Eközben beépített, a test alakját követő (anatómiai) kiképzésű, viszkoelasztikus párnái nyomást és masszázst gyakorolnak az ízületközeli lágyrészekre. Az ízületi tok ily módon serkentett vérkeringése és a nyirokkeringés javulása hozzájárul a duzzanat csökkentéséhez, fájdalomcsillapító hatású és a mozgásokat is javítja.

⚠️ A MalleoTrain® első felhelyezését csak képzett szakember végezheti, ellenkező esetben a termékért semminemű felelősséget nem tudunk vállalni.

Alkalmazási területek

- Sérülést/műtétet követő fájdalmas állapotok (pld. rándulások után)
- Ízületi vérömlennyel és duzzanattal kísért bokaízületi mozgásbeszűkülések (artrózis) és ízületi gyulladások (arthritisz)
- Az izmok és inak betegségei (tendomiopátiák)
- Szalaggyengeségek

Mellékhatások

Szakszerű használat és viselés esetén a szervezet egészét érintő mellékhatások ez ideig nem ismertek. Azok a gyógyászati segédeszközök – sínek, ortézisek¹ –, amelyeket kívülről a testfelszínre illesztünk, túlzottan szorosan felhelyezve bizonyos pontokon nyomási tüneteket okozhatnak vagy ritkán az ott futó ereket, idegeket összenyomhatják.

Ellenjavallatok

Beavatkozást igénylő túlérzékenység ez ideig nem ismeretes. Az alábbi betegségek esetén a segédeszköz felhelyezése és hordása csak az orvossal történő egyeztetés alapján javasolt:

1. Bőrbetegségek és bőrsérülések a rögzítendő területen, különösen gyulladásos tünetek esetén. Ide tartoznak azok a felszakadt heggek is, melyek duzzanattal, bőrpírral és melegséggel járnak.
2. A láb érzés- és keringészavarai, pld. cukorbetegség (diabetes mellitus)
3. Nyirokkeringési zavarok, valamint minden olyan tisztázatlan eredetű duzzanat, amely a felhelyezett segédeszköztől számítva a test távolabbi részén helyezkedik el.

A MalleoTrain® felhelyezése

1. Az ortézis felső részét fordítsuk ki annyira, hogy annak sarokrészét meg tudjuk fogni (1. ábra).
2. Az ortézist húzzuk a lábra a sarok fölé (2. ábra).
3. A kifordított részeket hajtsuk vissza (3. ábra).
4. Ezután húzzuk fel úgy, hogy a bokanyúlványok a betétek erre a célra kialakított, lekerekített bemélyedéseibe kerüljenek (4. ábra).
5. Ha szükséges, igazítsunk az ortézis helyzetén.

⚠️ Fontos tudnivalók

- MalleoTrain® az orvos által rendelt termék, melyet csak az orvos útmutatása alapján szabad viselni. Használata csak az itt leírt útmutató szerint, az itt felsorolt esetekben javasolt.
- A terméket csak egy beteg kezelésének időtartamára tervezték.
- Szakszerűtlen használat esetén a termék szavatossága elvész.
- A terméken tilos bármiféle szakszerűtlen átalakítást végezni. Ennek figyelmen kívül hagyása esetén a termék hatékonysága csökkenhet és így szavatossága is megszűnik.
- Amennyiben szokatlan változásokat vesz észre magán (pld. a panaszok fokozódása), haladéktalanul keresse fel orvosát.
- Ha egy időben más terméket is (pld. kompressziós harisnyát) használna, azt előzetesen beszélje meg kezelőorvosával.
- A termék egyedülálló képességét elsősorban fizikai mozgás alatt fejt ki. Hosszabb pihenés, szünet (pl. alvás, folyamatos ülés) idejére ajánlott az eszköz levétele.
- A termékre nem kerülhetnek zsír- és savtartalmú anyagok, kenőcsök vagy oldatok.
- Az elhasználdott terméket a háztartási szemétbe dobhatja.

Tisztítás



⚠️ Minden Train termék² mosható gépben, elkülönítve, 30°C-on, folyékony mosószerrel. Kérjük, hogy a Train termékek mosása során ügyeljen az alábbiakra:

1. Tépőzárral rendelkező termékek esetén ha lehetséges, távolítsa el a tépőzárakat, vagy rögzítse azokat biztonságosan a helyükre.
2. Ha lehetséges, mosás előtt távolítsa el az alátéteket/betéteket, és vegye le azok frottír borítását.

Javasoljuk, hogy használjon mosóhálót. A Train termékeket a levegőn kell szárítani. Ne szárítsa szárítógépben, mert az károsíthatja a kötött anyagot. A Train terméket rendszeresen mossa a kötött anyag nyomóerejének megőrzése érdekében.

A terméket saját minőségellenőrző rendszerünkkel bevizsgáltuk. Ha mégis bármilyen panaszja lenne, kérjük, forduljon a helyi forgalmazóhoz vagy cégünk ügyfélszolgálatához.

Verzió: 2011. Február

¹ ortézis = ortopédiai segédeszköz rögzítés, tehermentesítés, nyugalomba helyezés céljára, valamint a végtagok vagy a törzs mozgásainak vezetésére ill. korrekciójára.

² Standardizált mosási tesztek bizonyítják, hogy a Train aktív támasz 50 mosás után is megőrzi minőségét. (Folyékony mosószer használata esetén.)

HR Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na povjerenju iskazanom proizvodu tvrtke Bauerfeind. MalleoTrain® je proizvod koji ispunjava najviše medicinske standarde i standarde kvalitete.

Molimo temeljito pročitajte ove upute za uporabu i u slučaju pitanja obratite se nadležnom liječniku ili specijaliziranoj trgovini, odnosno našem tehničkom servisu.

Aktivna bandaža za skočni zglob MalleoTrain® svoj optimalan učinak postiže tijekom kretanja i fizikalne terapije. Kompresija i masaža mekih dijelova zgloba ostvaruju se zahvaljujući ugrađenim, anatomski oblikovanim profilnim pelotama (kompresijskim jastučićima) od viskoelastičnog materijala. Poboljšana cirkulacija krvi zglobne čahure i povećana limfna drenaža dovode do smanjenja otekline, ublažavanja bolova i funkcionalnog poboljšanja.

⚠ Prvu primjenu/prilagodbu MalleoTrain®-a smije izvršiti samo kvalificirano stručno osoblje, jer inače prestaje valjanost jamstva.

Indikacije

- stanja nadraženosti nakon ozljede ili operacije (npr. nakon uganuća)
- zglobni podljevi i otekline kod pojava abrazije u skočnom zglobu (artroze) te upale zgloba (artritis)
- oboljenje tetive mišića (tendomiopatije)
- slabost u tetivama

Negativni učinci

Negativni učinci djelovanja na cijeli organizam zasad nisu poznati. Preduvjet su stručna primjena i postavljanje. Sva vanjska pomagala postavljena na tijelo – zavoji i ortoze¹ – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u rijetkim slučajevima mogu uklještititi krvne žile ili živce.

Kontraindikacije

Bolesne preosjetljivosti dosad nisu poznate. U slučaju sljedećih oboljenja potrebno je savjetovati se s liječnikom prije postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/ozljede na liječenim dijelovima tijela, osobito upalne pojave. Također, izbočeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i lokalnim povećanjem temperature.
2. Poremećaji preosjetljivosti i cirkulacije krvi na nogama/stopalima, npr. kod šećerne bolesti (Diabetes mellitus).
3. Poremećaji limfne drenaže – također neprozirna zadebljanja mekih dijelova na dijelovima tijela izvan postavljenog pomagala.

Postavljanje MalleoTrain®-a

1. Gornji dio bandaže okrenite što više prema van sve dok ne možete dohvatiti dio za petu.
2. Navucite bandažu preko stopala do pete.
3. Okrenuti dio bandaže ponovno spojite natrag.
4. Nakon toga još povucite dok izbočine na gležnju ne uskoče u zaobljene proreze pelote.
5. Ako je potrebno, ispravite položaj bandaže.

⚠ Važne napomene

- MalleoTrain® je proizvod koji se izdaje na recept i treba ga nositi prema uputama liječnika. MalleoTrain® treba nositi samo prema uputama za uporabu i na navedenim područjima primjene.
- Proizvod je namijenjen za jednokratno tretiranje pacijenta.
- U slučaju nestručne primjene prestaje valjanost jamstva.
- Ne smiju se raditi nestručne izmjene na proizvodu. U slučaju nepriдрžavanja uputa može se smanjiti učinkovitost proizvoda, čime prestaje valjanost jamstva.
- Ustanovite li neuobičajene promjene na tijelu (npr. povećanje poteškoća), odmah zatražite liječničku pomoć.
- Uporabu zajedno s drugim proizvodima potrebno je usuglasiti s mjerodavnim liječnikom.
- Proizvod pokazuje svoje posebno djelovanje ponajviše kod tjelesnih aktivnosti. Tijekom duljeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sjedenja) proizvod treba skinuti.
- Ne dopustite da proizvod dođe u dodir s masnim i kiselim sredstvima, tinkturama i losionima.
- Proizvod se može bez problema baciti u komunalni otpad.
- O mogućnosti propisnog recikliranja ambalažnog materijala savjetujte se s trgovcem kod kojega ste kupili proizvod.

Upute za održavanje



strojno pranje



ne izbjeljivati



ne sušiti u sušiliči



ne glačati



ne čistiti kemijski

⚠ Všetky výrobky Train² možno prať jednotlivvo v práčke pri 30 °C s tekutým pracím prostriedkom. Pred praním výrobkov Train si prečítajte nasledujúce pokyny:

1. Pre výrobky s pásmi Velcro®. Ak je to možné, pásy zložte alebo ich bezpečne upevnite na určené miesto.
2. Ak je to možné, pred praním vyberte aj vypchávk/vložky a ich froté poťahy.

Odporúčame použiť sieťku na pranie (odstredovací cyklus: maximálne 500 otáčok za minútu). Výrobky Train sušte na vzduchu. Nesušte ich v sušičke, môže dôjsť k narušeniu pleteniny.

Perte výrobky Train pravidelne, aby sa uchovala súdržnosť pleteniny.

Proizvod smo ispitali u okviru našeg integriranog sustava za provjeru kvalitete. Ako unatoč tome imate primjedbe, molimo obratite se našem stručnom savjetniku ili službi za korisnike.

Datum revizije upute: veljača 2011.

¹Ortoze = ortopedska pomagala za stabiliziranje, rasterećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekturu ekstremiteta ili trupa

²Standardizované testy v praní ukázali, že po 50 pracích cykloch bola zachovaná úplná funkčnosť aktívnej opory Train. (Bol použitý tekutý prací prostriedok)

SR Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na poverenju ukazanom proizvodu firme Bauerfeind. MalleoTrain® je proizvod koji ispunjava najviše medicinske i kvalitete standarde.

Molimo Vas da pažljivo pročitate ovo uputstvo za upotrebu i da se ako imate pitanja obratite Vašem lekaru ili prodavcu, odnosno našem tehničkom servisu.

Aktivna bandaža za skočni zglob MalleoTrain® svoj optimalni efekat postiže za vreme kretanja i fizikalne terapije. Kompresija i masaža mekih delova zgloba ostvaruju se zahvaljujući ugrađenim, anatomski oblikovanim profilnim pelotama (kompresionim jastučićima) od viskoelastičnog materijala. Poboljšana cirkulacija krvi zglobne čaure i povećana limfna drenaža prouzrokuju smanjenje oteklina, ublažavanja bolova i funkcionalno poboljšanje.

▲ Prvu primenu/prilagodavanje MalleoTrain®-a sme da obavi samo kvalifikovani stručni personal, jer inače nije zagarantovano dejstvo.

Indikacije

- nadražaji nakon povrede ili operacije (npr. nakon uganuća)
- zglobni podlivi i otekline kod pojava abrazije u skočnom zglobo (artroza) i upale zgloba (artritis)
- oboljenje tetive mišića (tendomiopatije)
- slabost u tetivama

Nuspojave

Neželjeni uticaji na ceo organizam zasad nisu poznati. Preduslov su stručna primena i postavljanje. Sva spoljna pomagala postavljena na telo – zavoji i ortoze¹ – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u retkim slučajevima mogu da suze krvne sudove ili nerve.

Kontraindikacije

Preosetljivosti usled bolesti dosad nisu poznate.

U slučaju sledećih oboljenja morate se savetovati sa lekarom pre postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/rane na tretiranim delovima tela, posebno upalne pojave. Takođe izbočeni ožiljci sa otocima, crvenilom i grejanjem.
2. Poremećaji preosetljivosti i cirkulacije krvi na nogama/stopalima, npr. kod šećerne bolesti (Diabetes mellitus).
3. Poremećaji limfne drenaže – takođe neprozirna zadebljanja mekih delova na delovima tela koji su van postavljenog pomagala.

Postavljanje MalleoTrain®-a

1. Gornji deo bandaže okrenite što više prema spolja sve dok ne možete da dohvatite deo za petu.
2. Navucite bandažu preko stopala do pete.
3. Obrnuti deo bandaže ponovo spojite nazad.
4. Nakon toga još malo povucite dok izbočine na gležnju ne uskoče u zaobljene proreze pelote.
5. Ukoliko je neophodno, ispravite položaj bandaže.

▲ Važne napomene

- MalleoTrain® je proizvod koji se izdaje na recept i treba da se nosi prema uputstvu lekara. MalleoTrain® treba nositi samo prema uputstvu za upotrebu i na navedenim mestima primene.
- Proizvod je namenjen za jednokratno tretiranje pacijenta.
- U slučaju nestručne primene, dejstvo proizvoda nije zagarantovano.
- Ne smeju se vršiti nestručne promene proizvoda. U slučaju neuvažavanja uputstva, može da dođe do smanjenja efikasnosti proizvoda, zbog čega dejstvo više ne može biti zagarantovano.
- Ukoliko primetite neobične promene na telu (npr. povećanje tegoba), smesta zatražite pomoć lekara.
- Korišćenje sa drugim proizvodima treba dogovoriti sa Vašim lekarom.
- Proizvod pokazuje svoje specijalno dejstvo najviše kod fizičkih aktivnosti. Tokom dužeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sedenja) proizvod treba skinuti.
- Nemojte dopustiti da proizvod dođe u dodir sa masnim i kiselim sredstvima, pomadama i losionima.
- Proizvod može da se baci u običan kućni otpad.
- O mogućnosti reciklaže ambalaže posavetujte se sa prodavcem kod kojeg ste kupili proizvod.

Uputstvo za održavanje



▲ Svi Train² proizvodi se mogu prati odvojeno u mašini za pranje rublja na 30 °C sa tečnim sredstvom za čišćenje. Pritom poštuju sledeće uputstvo:

1. Ukoliko je moguće, čičak zatvarači moraju da se izvade ili spoje na za to predviđeno mesto.
2. Ukoliko je moguće, pelote i njihova frotirna obloga takođe moraju da se izvade pre pranja.

Preporučujemo korišćenje mreže za pranje (brzina centrifuge. maks. 500 obrtaja u minutu). Train proizvod osušite na vazduhu a ne u mašini za sušenje, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju.

Redovito perite Train proizvod da bi se zadržalo kompresiono svojstvo tkanja.

Produkt smo ispitali u okviru našeg integrisanog sistema za ispitivanje kvaliteta. Ukoliko biste uprkos toga imali zamerki, molimo obratite se našem stručnom savetniku ili našem korisničkom servisu.

Datum revizije uputstva: februar 2011.

¹ Ortoze = ortopedska pomagala za stabilizovanje, rasterećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekturu ekstremiteta ili trupa

² Normirane provere pokazuju da nakon 50 pranja u mašini za pranje rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost. (Koristilo se tečno sredstvo za čišćenje)

SL Spoštovani kupec,

najlepša hvala za vaše zaupanje v proizvod Bauerfeind. MalleoTrain® je proizvod, ki ustreza visokemu medicinskemu in kakovostnemu razredu.

Prosimo vas, da natančno preberete priloženo navodilo o uporabi ter se v primeru vprašanj obrnite na vašega lečečega zdravnika ali na specializirano trgovino oz. kontaktiranje naš tehnični servis.

MalleoTrain®, aktivni povoj za skočni sklep razvije svoje posebno učinkovanje predvsem ob gibanju in med terapevtskimi vajami. Pri tem MalleoTrain® s pomočjo vgrajenih anatomsko oblikovanih (telesu prilagojenih) pelot (blazinic) iz viskoelastičnega materiala izvaja kompresijo in masažo mehkih delov sklepa. Izboljšana prekrvavitev sklepne kapsule in podpora odtekanju limfe povzročita zmanjšanje otekline, lajšata bolečine in izboljšata funkcijo sklepa.

⚠ Prvo uporabo/prilagoditev MalleoTraina mora opraviti strokovno izšolano osebe, saj v nasprotnem primeru ne zagotavljamo jamstva za proizvod.

Področja uporabe

- Draženje po poškodbi/operaciji (npr. zaradi izvina)
- Izlivi iz sklepa in otekline ob pojavih obrabe skočnega sklepa (artroza) in vnetju sklepa (artritis)
- Obolenje mišičnih kit (tendomiopatija)
- Oslabele vezi

Stranski učinki

Stranski učinki, ki bi vplivali na celo telo, do sedaj niso poznani. Pogoj je pravilna namestitvev/uporaba. Vsa pomagala, ki jih namestimo od zunaj na telo – povoji in ortoze¹ – lahko vodijo do lokalnih otiščancev ali v redkih primerih lahko zožijo krvne žile ali živce, ki potekajo skozi.

Kontraindikacije

Preobčutljivost, ki bi bila klinično pomembna, do sedaj ni poznana. Pri sledečih kliničnih slikah se morate pred uporabo in nošenjem takšnega pomagala posvetovati z vašim zdravnikom:

1. Kožna obolenja in poškodbe kože v predelu aplikacije, še posebej pri vnetnih pojavih. Prav tako nabrekle brazgotine z oteklina, rdečino in prejetjem.
2. Motnje pri občutljivosti in prekrvavitvi roke
3. Motnje odtekanja limfe – prav tako nejasne otekline mehkih delov na nasprotni strani namestitve pomagala.

Oblačenje MalleoTrain®

1. Razprite zgornji del povoja, tako da lahko primete peto.
2. Povlecite povoj preko stopala do pete.
3. Ponovno zaprite razprti zgornji del povoja.
4. Nato potegnite povoj višje, tako da bodo zunanji deli gležnja v okroglih izdolbinah pelote.
5. Po potrebi popravite položaj povoja.

⚠ Pomembna opozorila

- MalleoTrain® je proizvod, ki ga je možno predpisati z receptom in bi ga morali nositi na osnovi zdravniškega navodila. EpiTrain bi morali nositi samo v skladu z navedbami tega navodila za uporabo in pri navedenih področjih uporabe.
- Proizvod je predviden za enkratno oskrbo bolnika.
- Ob neprimerni uporabi je izključeno jamstvo za proizvod.
- Proizvoda ne smete spreminjati. V primeru neupoštevanja lahko to vpliva na učinkovanje proizvoda in je izključno jamstvo za proizvod.
- Če bi opazili nenavadne spremembe pri sebi (npr. poslabšanje težav), se nemudoma posvetujte z vašim zdravnikom.
- Kombinacija z drugimi proizvodi mora biti predhodno dogovorjena z zdravnikom.
- Ta izdelek razvije svojo posebno delovanje še posebej ob telesni aktivnosti. Med dolgimi počitki (npr. spanje, dolgo sedenje) bi morali proizvod sleči.
- Pazite, da proizvod ne bo prišel v stik s sredstvi, mazili ali tekočinami, ki vsebujejo maščobe ali kisline.
- Proizvod lahko po uporabi odvržete med gospodinjskimi odpadki.
- V povezavi z obstoječimi možnostmi vračila upoštevajte navodila prodajalca glede pravilne uporabe embalaže.

Nega



⚠ Svi proizvodi Train® mogu se prati odvojeno u perilici rublja na 30°C s tekućim sredstvom za čišćenje. Pritom se pridržavajte sljedećih naputaka:

1. Ako je moguće, čičak zatvarači se moraju izvaditi ili spojiti na za to predviđeno mjesto.
2. Ako je moguće, pelote i njihova frotirna obloga također se moraju izvaditi prije pranja.

Preporučujemo korištenje mrežice za pranje. Proizvod Train osušite na zraku a ne u sušilici, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju.

Redovito perite proizvod Train kako bi se zadržalo kompresijsko svojstvo tkanja.

Izdelek smo preverili v okviru našega integriranega sistema za zagotavljanje kakovosti. Če bi kljub temu prišlo do reklamacije, jo naslovite na lokalnega strokovnega svetovalca ali naš servis.

Različica: februar 2011

¹ ortozas = ortopedsko pomagalo za stabilizacijo, razbremenitev, umiritev, vodenje ali korekcijo okončin ali trupa

² Normirane provjere pokazuju da nakon 50 pranja u perilici rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost. (Pritom se koristilo tekuće sredstvo za čišćenje.)

EL Αγαπητή πελάτισσα, αγαπητέ πελάτη,

σας ευχαριστούμε που εμπιστευθήκατε ένα προϊόν της Bauerfeind. Με την αγορά του MalleoTrain® αποκτήσατε ένα προϊόν υψηλής ποιότητας που ανταποκρίνεται σε υψηλά ιατρικά πρότυπα.

Παρακαλείστε να διαβάσετε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης μέχρι το τέλος. Εάν έχετε απορίες, απευθυνθείτε στο θεράποντα γιατρό σας, στον έμπορο ιατρικών προϊόντων ή στο Τμήμα Τεχνικής Εξυπηρέτησης της εταιρείας μας.

Η ενεργή επιστραγαλίδα MalleoTrain® αναπτύσσει τη δράση της κυρίως κατά την κίνηση και κατά τη διάρκεια φυσιοθεραπευτικών ασκήσεων. Κατά την κίνηση, η επιστραγαλίδα συμπιέζει και μαλάζει τους μαλακούς ιστούς με τη βοήθεια των ενσωματωμένων, ανατομικών (προσαρμοσμένων στο σώμα), διαμορφωμένων επιθεμάτων πίεσης (πελωτών) από ιξωδοελαστικό υλικό. Η βελτίωση της αιμάτωσης του αρθρικού θυλάκου και η ενίσχυση της λεμφικής παροχέτευσης οδηγούν σε μείωση του οιδήματος, υποχώρηση του πόνου και βελτίωση της λειτουργικότητας.

⚠ Η πρώτη εφαρμογή/προσαρμογή του MalleoTrain® πρέπει να γίνεται μόνο από καταρτισμένο ειδικό προσωπικό. Σε διαφορετική περίπτωση δεν αναλαμβάνεται ευθύνη για το προϊόν.

Ενδείξεις

- Μετεχειρτητικοί/μετατραυματικοί ερεθισμοί (π.χ. μετά από διάστρεμμα)
- Ενδοαρθρικές συλλογές υγρού και οιδήματα λόγω εκφυλιστικών αλλοιώσεων της ποδοκνημικής άρθρωσης (εκφυλιστική αρθρίτιδα) και αρθρικές φλεγμονές (αρθρίτιδα)
- Μυοτενοντοπάθειες
- Αδυναμία συνδέσμων

Παρενέργειες

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα παρενέργειες που να αφορούν ολόκληρο το σώμα. Προϋποθέεται η ορθή εφαρμογή/προσαρμογή. Οποιαδήποτε βοηθήματα που εφαρμόζονται εξωτερικά στο σώμα – νάρθηκες ή ορθώσεις¹ – μπορούν, εάν σφικτούν υπερβολικά, να οδηγήσουν σε σημεία τοπικής πίεσης ή ακόμης και, σπάνια, σε συμπίεση υποκείμενων αγγείων ή νεύρων.

Αντενδείξεις

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα κλινικά σημαντικές αντιδράσεις υπερευαισθησίας. Στις ακόλουθες παθήσεις, το παρόν βοήθημα θα πρέπει να προσαρμόζεται και να φοριέται μόνο μετά από συνεννόηση με το γιατρό σας:

1. Δερματικές διαταραχές/τραύματα στο εν λόγω μέρος του σώματος, ιδιαίτερα εάν υπάρχουν σημεία φλεγμονής. Επίσης, εάν υπάρχουν υπερυψωμένες ουλές με οίδημα, ερυθρότητα και υπερβολική θερμότητα.
2. Διαταραχές αισθητικότητας και κυκλοφορικές διαταραχές των κάτω άκρων, π.χ. σακχαρώδης διαβήτης.
3. Διαταραχές της λεμφικής παροχέτευσης – συμπεριλαμβανομένων οιδημάτων μαλακών μορίων άγνωστης αιτιολογίας που βρίσκονται μακριά από το εφαρμοσμένο βοήθημα.

Εφαρμογή του MalleoTrain®

1. Αναδιπλώστε το επάνω μέρος της επιστραγαλίδας προς τα έξω, έως ότου μπορέσετε να πιάσετε την πτέρνα της.
2. Περάστε το πόδι σας μέσα από την επιστραγαλίδα, μέχρι την πτέρνα.
3. Γυρίστε προς τα μέσα το αναδιπλωμένο μέρος της επιστραγαλίδας.

4. Τραβήξτε την κατόπιν προς τα επάνω έως ότου τα σφυρά βρεθούν μέσα στις εσοχές των επιθεμάτων.
5. Εάν είναι απαραίτητο, διορθώστε τη θέση της επιστραγαλίδας.

⚠ Σημαντικές υποδείξεις

- Το MalleoTrain® είναι ένα συνταγογραφούμενο προϊόν, το οποίο πρέπει να χρησιμοποιείται μετά από ιατρικές οδηγίες. Το MalleoTrain® θα πρέπει να φοριέται μόνο σύμφωνα με τις πληροφορίες αυτών των οδηγιών χρήσης και για τις αναφερθείσες ενδείξεις.
- Το προϊόν προορίζεται για μία και μόνο χρήση σε έναν ασθενή.
- Δεν αναλαμβάνεται ευθύνη σε περίπτωση λανθασμένης χρήσης του προϊόντος.
- Δεν επιτρέπονται μη ενδεδειγμένες τροποποιήσεις στο προϊόν. Η μη συμμόρφωση μπορεί να ελαττώσει την απόδοση του προϊόντος και ως εκ τούτου δεν θα αναλαμβάνεται καμία ευθύνη για το προϊόν.
- Εάν παρατηρήσετε ασυνήθεις αλλαγές (π.χ. επιδείνωση των συμπτωμάτων), επικοινωνήστε αμέσως με το γιατρό σας.
- Για συνδυασμό με άλλα προϊόντα θα πρέπει να συνεννοηθείτε εκ των προτέρων με το θεράποντα γιατρό σας.
- Το προϊόν εμφανίζει ιδιαίτερη κυρίως κατά τη φυσική άσκηση. Το προϊόν θα πρέπει να αφαιρείται κατά τη διάρκεια μεγάλων περιόδων ανάπαυσης (π.χ. ύπνος, παρατεταμένο κάθισμα).
- Μην αφήνετε το προϊόν να έλθει σε επαφή με αλοιφές, λωσιόν και μέσα που περιέχουν λίπη ή οξέα.
- Το προϊόν μπορεί να απορριφθεί χωρίς πρόβλημα μαζί με τα οικιακά απορρίμματα.
- Σχετικά με τις δυνατότητες επιστροφής της συσκευασίας για την ορθή ανακύκλωσή της, λάβετε υπόψη τις υποδείξεις του καταστήματος από το προμηθευτήκατε αυτό το προϊόν.

Φροντίδα



⚠ Όλα τα προϊόντα Train® μπορούν να πλένονται χωριστά στο πλυντήριο, στους 30°C με χρήση υγρού απορρυπαντικού.

Παρακαλείστε να λαμβάνετε υπόψη τις ακόλουθες πληροφορίες όταν πλένετε τα προϊόντα Train:

1. Για προϊόντα με ταινίες Velcro®: Αφαιρείτε τις ταινίες, εάν γίνεται, ή επικολλάτε τις σφικτά στις προβλεπόμενες θέσεις τους.
2. Εάν γίνεται, αφαιρείτε επίσης τα επιθέματα/ ένθετα και τα καλύμμάτα τους από θλιετώ υφάσμα, πριν από το πλύσιμο.

Συνιστούμε τη χρήση δικτυού για τα άπλυτα ρούχα (πρόγραμμα περιστροφής: έως και 500 περιστροφές ανά λεπτό). Στεγνώστε το προϊόν Train στον αέρα. Μην το στεγνώσετε σε στεγνωτήριο διότι μπορεί να προκληθεί φθορά του πλεκτού υφάσματος.

Παρακαλείστε να πλένετε τακτικά το προϊόν Train ώστε να διατηρείται η συμπίεση που ασκεί το πλεκτό ύφασμα.

Αυτό το προϊόν έχει ελεγχθεί από το σύστημα διαχείρισης ποιότητας της εταιρείας μας. Αν παρολαυτά έχετε κάποιο παράπονο, επικοινωνήστε με τον έμπορο ή με το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της εταιρείας μας.

Έκδοση: Φεβρουάριος 2011

¹ Ορθωση = ορθοπεδικό βοηθητικό μέσο που χρησιμοποιείται για τη σταθεροποίηση, ανακούφιση, ακινητοποίηση, καθώς και τον έλεγχο ή τη διόρθωση των άκρων ή του κορμού.

² Τυποποιημένοι έλεγχοι πλύσης έχουν δείξει πως η λειτουργικότητα του ενεργού νάρθηκε παραμένει ακεραία μετά από 50 πλύσεις σε πλυντήριο (Χρησιμοποιήθηκε υγρό απορρυπαντικό).

TR Sayın müşterimiz,

bir Bauerfeind ürününe karşı göstermiş olduğunuz güvenden dolayı çok teşekkür ederiz. MalleoTrain® ile yüksek tıbbi standartlara ve kalite standartlarına uygun bir ürün satın almış bulunuyorsunuz.

Lütfen kullanma talimatımı dikkatlice okuyunuz ve aklımıza gelen soruların tedavinizi yürüten hekime, ürünü satın aldığımız uzman mağazaya ya da Teknik Servisimize yöneltiniz.

Aktif ayak bileği bandajı MalleoTrain® kendine özgü etkisini esas olarak vücudun hareketi ve egzersiz hareketleri sırasında gerçekleştirir. Hareket sırasında, içine yerleştirilmiş olan anatomik (vücuda uyumlu) tarzda şekillendirilmiş viskoelastik profil pedleri (baskı yastıklar) tarafından yumuşak dokuya kompresyon ve masaj uygulanır. Buna bağlı olarak eklem kapsülündeki dolaşım artışı ve lenf akışının desteklenmesi, eklemde şişliği azaltıp ağrıyı yatıştırarak eklem işlevini geliştirmektedir.

MalleoTrain®'in ilk kez uygulanması/uyarlanması yalnızca eğitilmiş uzman personel tarafından yapılabilir, aksi halde ürün sorumluluğu garanti edilmez.

Uygulama alanları

- Yaralanma/ameliyat sonrası (örn. burkulmalardan sonra) baş gösteren tahriş durumları
- Ayak bileğinin aşınma belirtilerine bağlı olarak ortaya çıkan eklem efüzyonları ve şişmeleri (artroz) ve eklem yangıları (artrit)
- Kas-kirişi hastalıkları (tendomiyoapatiler)
- Eklem bağlarının zayıflığı

Yan etkiler

Bugüne kadar bütün vücudu etkileyen bir yan etki bildirilmemiştir. Ortezin usulüne uygun bir şekilde uygulanmış/takılmış olduğu varsayılmaktadır. Vücuda dıştan takılan tüm tedavi amaçlı yardımcı gereçler – bandaj ve ortezler¹ – aşırı sıkılırsa yerel basınç olgularına neden olabilir veya nadiren altta yatan kan damarlarını veya sinirleri sıkıştırabilir.

Karşı endikasyonlar

Şu ana kadar hastalık derecesinde duyarlılık olayları bildirilmemiştir. Aşağıda sözü geçen hastalık tablolarından biri mevcutsa böyle bir yardımcı gerecin takılması ve kullanılması ancak hekiminize danıştıktan sonra yapılmalıdır:

1. Uygulamanın yapıldığı vücut bölgesindeki cilt hastalıkları/yaralanmalar, özellikle yangı mevcutsa. Aynı şekilde, şişkinlik, kızamık ve fazla sıcaklık arzeden, zeminde yükselmiş nedbe dokular.
2. Bacaklarda/ayaklarda duyu ve kan akımı bozuklukları, örn. „şeker hastalığında“ (Diabetes mellitus).
3. Bozulmuş lenf akışı – uygulanan yardımcı gereçten uzakta bulunan ve nedeni belli olmayan yumuşak doku şişlikleri dahil.

3. Bandajın kıvrılmış olan kısmını tekrar geriye açın.
4. Sonra, kemik çıkıntılarını pedlerin yuvarlak girintilerinin içine yerleşinceye kadar yukarıya doğru çekin.
5. Gerekirse bandajın konumunu düzeltin.

⚠️ Önemli notlar

- MalleoTrain® reçeteye verilebilen bir ürün olup hekim yönetimi altında kullanılmalıdır. MalleoTrain® sadece bu kullanım talimatında bulunan talimatlarla uyumlu olarak ve verilen uygulama alanları için kullanılmalıdır.
- Ürünün sadece bir kez ve tek bir hastaya uygulanması amaçlanmıştır.
- Ürünün usulüne uygun olarak kullanılmaması durumunda ürün sorumluluğu kabul edilmez.
- Ürün üzerinde usulsüz değişiklikler yapılamaz. Buna uyulmaması durumunda ürünün performansı olumsuz etkilenebilir ve dolayısıyla ürün sorumluluğu ortadan kalkar.
- Kendinizde olağanüstü değişiklikler (örn. şikayetlerin artması) farketmeniz durumunda derhal hekiminize başvurunuz.
- Başka ürünlerle birlikte kullanılmadan önce tedavi eden hekime danışılması gerekmektedir.
- Ürün kendine özgü etkisini esas olarak bedensel aktivite esnasında oluşturur. Bu yüzden bandaj uzun süreli dinlenme dönemlerinde (örn. uykuya yatmak, uzun süre oturmak) çıkarılmalıdır.
- Ürünü lütfen yağ ve asit içeren maddelerle, merhemlerle ve losyonlarla temas ettirmeyiniz.
- Ürün evsel atıklarla birlikte sorunsuzca giderilebilir.
- Ambalajın düzenli bir şekilde değerlendirilmek üzere iade edilmesi olanaklarıyla ilgili olarak ürünü aldığınız satış noktasındaki bilgilere başvurunuz.

Bakım talimatları



⚠️ Train ürünlerinin² tümü 30 °C'de sıvı deterjanla ayrı olarak çamaşır makinesinde yıkanabilir. Bunun için lütfen şu talimatlara uyunuz:

1. Cırt cırt bağlantısı olan ürünlerde bunlar eğer mümkünse çıkarılmalı ya da bağlantı için öngörülmuş olan yüzeylere sıkıca tutturulmalıdır.
2. Pedler ve bunların havlu kılıfları da mümkün olduğu ölçüde yıkanmadan önce çıkarılmalıdır.

Bir çamaşır filesi kullanılması tavsiye edilir (santrifüj aşamasında azami devir sayısı 500 devir/dakikadır). Train ürünlerini kurutucuda değil havada kurutunuz, aksi halde örgü yapısı üzerinde olumsuz etkiler baş gösterebilir. Örgünün kompresyon etkisini koruması için lütfen Train ürününüzü düzenli olarak yıkayınız.

Bu ürün kendi kalite sistemimizle incelenmiştir. Ancak herhangi bir yakınmanız olursa lütfen satıcınız veya müşteri hizmetleri bölümümüz ile irtibat kurunuz.

Sürüm: şubat 2011

38 MalleoTrain®'in takılması

1. Bandajın üst kısmını topuk elle tutulur hale gelinceye kadar dışarıya doğru kıvrın.
2. Bandajı topuğa kadar ayağın üzerine geçirin.

¹ Ortez = kol ve bacakların veya gövdenin stabilize edilmesi, yükünün hafifletilmesi, hareketsiz hale getirilmesi, yönlendirilmesi veya düzeltilmesi gibi amaçlarla kullanılan ortopedik yardımcı gereç

² Standartize şartlar altında yapılmış olan yıkama testleri Train aktif bandajlarının 50 çamaşır makinesi uygulamasının ardından fonksiyonlarını tam olarak koruduğunu göstermektedir (sıvı deterjan kullanılmıdır).

RU Уважаемый клиент,

Благодарим Вас за выбор продукции Bauerfeind. MalleoTrain® представляет собой высококлассный продукт медицинского назначения.

Пожалуйста, прочитайте внимательно настоящую инструкцию и в случае возникновения вопросов обратитесь к Вашему врачу, в ортопедический салон или в нашу Службу Поддержки.

MalleoTrain® обеспечивает активную поддержку голеностопного сустава, то есть максимальный терапевтический эффект достигается во время физической активности. Упругие силиконовые вставки анатомической формы поддерживают и массируют мягкие ткани. Таким образом, улучшается кровообращение в суставной капсуле, лимфодренаж тканей, что в свою очередь приводит к уменьшению отека, снятию болевых ощущений и восстановлению функций сустава.

⚠ Первая примерка MalleoTrain® должна производиться обученным специалистом, в противном случае любые претензии по продукту не принимаются.

Показания к назначению

- Посттравматическая и постоперационная нестабильность голеностопного сустава;
- Внутрисуставной выпот при артритах различной этиологии
- Тендомиопатии
- Дегенеративное поражение связочного аппарата голеностопного сустава

Побочные эффекты

На сегодняшний день побочных эффектов не обнаружено. При этом предполагается правильная подборка изделия. Любые ортезы, надеваемые на тело, в случае несоответствия размера могут привести к появлению гиперемии, а также, в очень редких случаях, к нарушению кровоснабжения и иннервации в области применения.

Противопоказания

Реакции гиперчувствительности при использовании MalleoTrain® до настоящего времени не наблюдались, но при наличии у пациента нижеперечисленных заболеваний необходима предварительная консультация лечащего врача:

1. Значительные повреждения кожных покровов в области голеностопного сустава, келлоидные рубцы, а также шрамы с признаками воспалительного процесса.
2. Нарушение иннервации и кровоснабжения голеностопного сустава.
3. Нарушение лимфодренажа с наличием значительного отека в области применения ортеза.
4. Угроза возникновения тромбоза нижней конечности.
5. Диабетическая стопа.

Инструкция пользователя

Надевание ортеза MalleoTrain®:

Внимание! ортез выпускается в правом и левом исполнениях.

- Сверните верхнюю часть ортеза и натяните до пятки (правильное положение выделено синим цветом).
- Расположите свернутую часть таким образом, чтобы силиконовые подушечки поддерживали щиколотки.
- Равномерно распределите ортез по ноге.

⚠ Важная информация

- MalleoTrain® приобретается по рецепту врача и используется под его контролем. Надевать MalleoTrain® следует только в соответствии с этой инструкцией и при наличии вышеперечисленных показаний к применению.
- Продукт предназначен для индивидуального использования.
- В случае некорректного использования продукта компания-изготовитель не несет никаких обязательств.
- В конструкцию изделия не должно вноситься никаких изменений, так как это может уменьшить лечебный эффект. В этом случае компания-изготовитель не несет никакой ответственности за последствия.
- Если Вы заметили любые негативные изменения в состоянии здоровья, пожалуйста, незамедлительно свяжитесь с Вашим врачом.
- Совместное использование изделия с другими продуктами должно быть согласовано с Вашим врачом.
- Избегайте одновременного использования мазей, лосьонов и других жиросодержащих продуктов.
- Продукт может быть утилизирован безо всяких ограничений.

Уход за изделием



⚠ Все изделия серии Train² можно стирать с жидким моющим средством отдельно от других вещей при температуре 30°C. При стирке изделий серии Train обратите внимание на следующее:

1. Для изделий с липкими застёжками Velcro®: Если возможно, снимите застёжки, либо плотно застегните их в предназначенном для этого месте.
2. Если возможно, перед стиркой также снимите подушки/вставки и их махровые чехлы.

Рекомендуем использовать сетчатый мешок. Изделие серии Train следует сушить на воздухе. Не сушите в сушильной машине, поскольку это может ухудшить свойства трикотажной ткани.

Регулярно стирайте изделие серии Train, чтобы сохранить упругие свойства трикотажной ткани.

Мы проверили продукт в рамках нашей интегрированной системы по управлению качеством продукции. Если несмотря на это у Вас имеются претензии, просим Вас связаться с нашим консультантом-специалистом на месте или с нашей службой по работе с клиентами.

Версия: февраль 2011.

¹ Ортез – ортопедическое вспомогательное и лечебное средство, служащее для восстановления или замещения нарушенных или потерянных биомеханических функций опорно-двигательного аппарата (ОДА).

² Стандартизованные испытания стирки показали, что после 50 циклов стирки активная поддерживающая функция Train полностью сохраняется. (Использовалось жидкое моющее средство).

JA ご使用者の皆様へ

この度はマレオTrainをご購入頂きまして、誠に有難うございます。

ご使用になる前には、本取扱説明書をよくお読みになられますようお願い申し上げます。万一、ご不明な点がございましたら、お買い上げの専門店、またはご担当医へご連絡下さい。

マレオTrainは足関節の緊張を緩和すると同時に、コンプレッションを加えて足関節を安定させます。解剖学的形状のシリコンインサートが足関節部の軟部組織をやさしくマッサージし、血液循環を改善し、浮腫や痛みを軽減します。本製品は作業中、運動中に着用して下さい。

△ 本製品の最初の適合は、医師または義肢装具士が行って下さい。医師または義肢装具士以外によって適合された場合、保証が適用されない場合があります。

<適応症例>

- 術後および外傷後の炎症(例:捻挫の後)
- 変形性関節症および関節炎による関節滲出または浮腫
- 腱ミオパチー
- 靭帯薄弱

<注意>

以下の場合、製品を使用される前に医師にご相談ください。

1. 製品の装着部位に皮膚の疾患／疾病、特に炎症が見られる場合。同様に、腫れが伴い、傷が隆起している場合、または赤みや過度の発熱が見られる場合。
2. 足部や脚に知覚障害または循環障害がある場合。
3. リンパ機能に障害ある場合(装着部から離れた部位でも軟部組織の浮腫がある場合も含みます)。

<マレオTrainの装着方法>

1. 本製品上部をヒールウェッジが掴めるまで外側に折り曲げます。
2. 踵がヒールウェッジの位置に来るまで足部にかぶせます。
3. 先に折り曲げていた部分を引き上げます
4. パッドの窪みが外果に沿うように折り曲げていた部分を戻します。
5. 必要に応じて調整します。

使用上の注意

- 本製品は医師の処方によりお使い頂くものです。ご使用にあたってはこの取扱説明書に従って下さい。
- 本製品は複数の方での共用はせず、一個人の方の使用に限定して下さい。
- 誤った誤使用をされた場合では、保証が適応されません。
- 本製品を改造された場合、製品機能低下を引き起こします。また、保証の適応はされません。
- 万一、症状の悪化などの異常に気付いた場合、直ちに医師へ御相談下さい。
- 本製品と他の製品を併用する場合、医師へ御相談下さい。
- 本製品は装着者の活動中にその効果を発揮するため、就寝中など長期間使用されない場合、取り外して下さい。
- 軟膏、ローション、またはグリースや酸を含む液体が製品に付着しないように注意して下さい。
- 廃棄は各自自治体の指示に従って下さい。

取扱上の注意



△ Train製品²はいずれも、液体洗剤を用いて30℃のぬるま湯で、他の洗濯物とは別にして洗濯機で洗うことができます。Train製品を洗濯する場合、下記の点に注意してください:

1. Velco®ストラップがついた製品の洗濯: できればストラップを取り外してください。または所定の場所にしっかりと固定してください。
2. また、可能であれば洗濯前にパッド、差し込み部、タオル地のカバーも外しておいてください。

洗濯ネットの使用をお勧めします。Train製品を空気乾燥させてください。繊維を傷める危険性があるため、乾燥機を使用しないでください。

繊維の圧縮性を保つために本製品は定期的に洗濯してください。

2011年02月版

² 標準的な洗濯試験の結果では、洗濯機で50回洗濯しても、Train®のサポート機能は完全に保持されます(液体洗剤使用の場合)。

